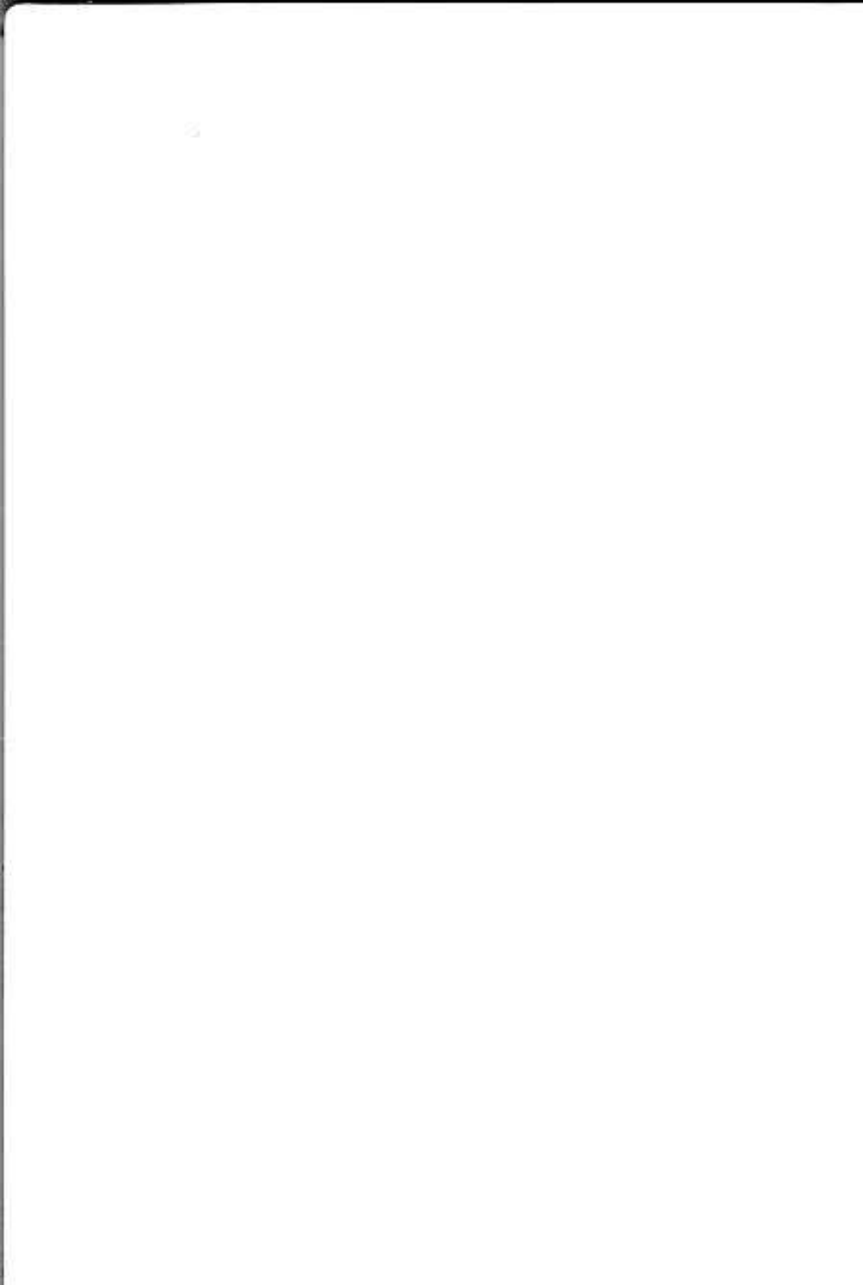


A close-up photograph of several white flowers with striking pink and red centers. The petals are white and slightly ruffled, while the centers are a deep, textured pinkish-red. The background is dark and out of focus.

# O Reino d'os Mallos / 1

Chesús Aranda • Pedro Borau • Chesús Botaya •  
Iris Campo • Andrés Castro • Óscar Latas

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





Chesús Aranda • Pedro Borau • Chesús Botaya  
Iris Campos • Andrés Castro • Óscar Latas

# O Reino d'os Mallos / 1

[Trebалlos ganadors  
d'o concurso literario de 2013]



Uesca  
2014

---

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

---

SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS  
PUBLICAZIÓN LUMERO 89  
PREMIOS LITERARIOS

- © Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2014
- © Óscar Latas Alegre, "1911. Cartas dende Uesca", 2014
- © Iris Orosia Campos Bandrés, "Liria u a falordieta d'o sieglo XXI", 2014
- © Pedro Borau Calvo, "Dende os güellos de Firé", 2014
- © Chesús Aranda Guerrero, "Encantaria", 2014
- © Andrés Castro Merino, "Contrabersos. Chiquetas istorias", 2014
- © Chesús Botaya Estaún, "Siñor Chuan, de Casa o Farto", 2014

*Edita:*

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesaa  
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.  
Telefono e facs: 974 23 15 13  
Adreza eleutonica: cfa@consello.org  
Fuella eleutonica: www.consello.org

*Imprentazión feita por:*

Imprenta "La Encarnación, S. L."  
C / Algascar, sin lum. (Zona Industrial)  
Telefono e facs: 974 21 14 80  
22004 UESCA

I.S.B.N.: 978-84-95997-51-7  
Deposito Legal: Hu-377-2014  
Primera ediziön: 400 exemplars  
Uesca, 2014

## Endize

### NARRAZIÓN

Óscar LATAS ALEGRE: 1911. <i>Cartas dende Uesca</i> .....	7
Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS: <i>Liria u a falordieta d'o sieglo XXI</i> .....	27
Pedro BORAU CALVO: <i>Dende os güellos de Firé</i> .....	37

### POESÍA

Chesús ARANDA GUERRERO: <i>Encantaria</i> .....	47
Luzes de brioleta .....	47
Aire refinau.....	48
Redoche de coloritos .....	49
Amiro multicolor .....	50
Taxeras.....	51
Güellos azabache .....	52
Rezio corambre .....	53
Carricoche .....	54
Cristal d'espello .....	55
Sotil negrura .....	56
Espatas de bori.....	57
Afrodita e a luna.....	58
Corazons parellanos .....	59
O reluz d'a bixordera .....	60
Mesache con chiflo .....	61
Ortal poliu .....	62
Picala.....	63
Probe Bertolo.....	64
Carriando un balde.....	65
A güela.....	66

Andrés CASTRO MERINO: <i>Contrabersos. Chiquetas istorias</i>	67
Remando sobre os árbols .....	67
Atisbando cuquetas de luz .....	68
A beleza d'o frío .....	69
Fa muitos años estió azul .....	70
Suenios d'argonauta .....	71
A begadas os díoses se fan beyer .....	72
Perseguius de contino .....	74
Tanto tempo lexos .....	75
No bi ha piedá .....	76
Chugando con fogo .....	77
Chupiu de tu .....	78
Cosa, solo simiens al redor d'o pozo .....	79

#### TEYATRO

Chesús BOTAYA ESTAÛN: <i>Siñor Chuan, de Casa o Farto.....</i>	81
--	----

1911

## CARTAS DENDE UESCA

Óscar LATAS ALEGRE

«De boteiboleo, zarraba os güellos e, abonico, sentiba l'aire en as fuellas e as ondas de o mar que chugaban esbafando-sen, á tongadas, en l'arena.»

Chusé Antón Santamaría,  
*A zagaleta que no conozeba o mar*

### ENCOMIENZO

*De boteiboleo, zarraba os güellos e, abonico, sentiba á ulor d'ixas biellas fuellas, d'istas cartas d'amor que agora presentamos e que yeran escritas, alto u baxo en l'añata de 1911. Sí, me pretaba á ellas como sí as mías mans estasen una breca e, anque no conoxeba si yeran estatas nimbiatatas u tornatas, como yera o costumbre dimpués d'a fallita d'un mal nobiazgo, yeran a mía más quiesta troballa.*

*Asabelas de nueis me se feban as tantas releyendo istas letras que nimbió un tal Zelipe á una mesacha clamata Letizia que, á o parixer, abitaba por aquelas embueltas en un lugar d'a Galliguera clamato en os*



*papers como "A", talmén Anzanigo, Agüero, Ayerbe, As Peñas u mesmo A Casta, ixo rai.*

*As cartas dormiban e encara duermen en una calaxera d'a mía falsa, en un piso chicorrón de l'autual carrera Duquesa Villahermosa de Uesca, chusto en l'atro coté d'o palazio d'os Condes de Guara, talmén en o mesmo lugar do se escribieron.*

*Bellas begatas mesmo lis foi morisquetas, paso os didos por o lomo d'o fardo do yeran trabillatas, astí do meteba en lapizero o letrero en letras granizas: "1911. Cartas dende Uesca. Ta Letizia de A". Feba de ligarza un exemplar d'un periodico d'o diya martes 30 de chinero de 1912, chusto o diya que remata á correspondenzia.*

## **AS LETRAS**

Uesca, 2 de chinero de 1911

Quiesta Letizia:

Ye pasata ya l'añata de 1910 e ya tenemos denzi-ma o 1911, á penar de que nos creyebamos que a suya permanenzia yera cuasi eterna. Tadebán tenemos zincuanta y dos semanas e un diya que prenzian e rematan en domingo.

Uesca ta prenzípios d'año ye una ziudá chelata e freda, sin de cuentos, plena de zisco por as carreras, fruito de fer medrar o calibo d'as estufetas e brasers, igual como o que tenebamos en a casa d'a Galliguera e que meteba a casa tota plena de tuferas e ulorinas

á fusta cremada. Sí, Uesca ye tot pleno de zisco e d'ixos carbons mudernos que claman agora *herra* e que gosan mesmo fer reparto por as casas dende as botigas d'importación. Como beyes, aquí tamién plega, más á monico, ixo sí, a modernidá.

Cuan ubran o bazar de Lorient tenemos pensato pasar con tía ta fer as crompas de Rais: bels rebólbers, bella moña, bella curdión e bella pandereta ta os sobrinos. Tamién chicolates d'a Bidua de Arruego e bembriillos ta fer más poncho de Nadal, que ista añata emos feito rabosa prebando d'escusar tanto.

Tía Blanca me ha contato ayere cómo tú aprendiés á caminar, á escribir e á replecar brioletas d'entre os chicorrans lugars d'a Galliguera d'o canto de o fierro-carril, e nos emos feito unas risalietas acordando-nos e fendo memoria d'ixos recosiros d'a nineza. O mío pai continua treballando en o nuestro periodico, parixe que agora tirará un lumero dominguero, con o que no sé si lo beyeremos encara menos. Diz que o negozio ba bien e que cal prosperar, que con iste gobierno se nota que a chen leye más. No sé. Ya sapes que no me fa goyo que o mío pai dentre en temas de pulitica, ta que no tos pase como á busatros, pero él diz que un periodista siempre ha d'estar á o serbizio d'o que gobierna.

Güe te prenzipio á escrebir porque he bisto a frachilidadá d'a bida, o *tempus fugit*; emos ficato en o nuestro periodico una esquela d'un mortichuelo, un nino de Chaca. Os pais nos fizieron l'achuste de o tetular d'a plana de portalata e, anque no gosamos

ficar nunzios pribatos en ixa primera fuella, en iste caso, emos aczedito á ferlo. Por Gonzalo. Teneba o zagal tres años e meyo, e ya ye puyato enta o ziel. A nuei eterna esfilorchó a tierna bida e s'enantó con un futuro conzietero. Por ixo he prenzipiato á escribrite ista misiba, istas negras letras. Fé memoria de que tú yes a mía *Carrachina*.

Zelipe

Uesca, 6 de Chinero de 1911

Quiesta sobrina:

Istos diyas, mientras que se yera azercando a magna calandata de Rais, os ninos s'achuntaban goyosos en collas refitolando bulleros os miradors d'as botigas plenas de chugetes, e soniaban. Os ombres no soniamos con luzetas de colors, moñas u soldadetes de plomo, semos menos poeticos, amantando a flama d'a belleza e la cambeamos por cosas practicas.

Os rais Melchor, Gaspar e Baltasar han feito raposa e no t'han dixato zarrapita. Ayere pasó por a siede d'o periodico l'abogado de Binéfar don Benito Coll, amigo de tu pai, e que, malas que viene por Uesca, siempre pasa á saludar. Deziba que yera apuntando paroletas en fichas ta fer un Diccionario Aragonés. Fatuezas, ya li he dito que se dixase de mandangas, que ixo no teneba pedricamento. Emos ito chuntos ta o Teatro Prenzipal do nos emos arreguito muito con a comeya adedicata á Terpsicore. Ista nuei

l'acomboyaré enta o Café de la Unión á escuitar un conzierto d'un sesteto aragonés de cuerda, con bels poutpurris de piezas, e ascuitaremos, de seguro, "El sitio de Zaragoza" de Andrán. Fablemos de cosas aburridas, de autors que nimbian escritos ta poblicar en o nuestro periodico e que se creyen Omero u o cauto Birchilio, que preban d'escribir como Dante u Goethe, pa prebar de puyar enta o paradiso de una *Iliada*, de una *Eneida*, de una *Debina Comeya* u de un *Fausto*. Nos arreguimos con frases como "muller ideyal, blindadora de ensuenios, cualas morisquetas inefables son l'ambrosiya e o néutar debino, sostento d'as granizas almas". Ixo por no fablar de Lerroux, de Canalejas, d'os sozialistas e os radicals, ni de si s'ha pretato fuego un molín en Fonz. Maitín feré una ringlera sobre una notizieta d'uns tiburons que se han chentato á dezisiate mariners en Melbourne d'Australia. Sí, fablaré d'ixe maldato, feré más gran o suzedito por beyer si beluno li intresa más e puyo as bendas, que no son guaires, por zierto. Marcho á escape á crompar o pan de Rais, u denzima tendremos á nuei abatanata. Prometo continuar.

O tuyo tío Zelipe

Uesca, 18 de Chinero de 1911

Quiesta sobrina Letizia:

A ulor á tinta e o rudio d'as maquinas d'imprentar m'abatanan a capeza. Perén queda o mesmo cuadro: pai, dentrando ta casa con a bata azul e as manos negras en pose de sojetar una serbi-

lla imbisible; ubrindo as puertas con a culera u con as garras, ta lograr calar-se en o escusato e ficar en a pozalera as mans chuntas, como apegatas; e, en zagueras, refrotando-se firme con o embés d'a mano e ixucando-se dimpués con a toballa.

A frase de dimpués tamién ye siempre a mesma. "Qué bi ha ta chentar?" Bi ha begatas que pienso que pai, encara que biba nomás de l'autualidá, él bibe en o pasato inmóvil d'o costumbrismo. Ye curioso que un ombre que cada diya fá por arribar nuebas e dar notorio de cosas destintas, faya toz es diyas o mesmo.

Diz que cal estar conserbador, amar á España e rezar á Dios. Güe ha leyito un poema con o que un redautor d'o zaragozano *Heraldo de Aragón* ha ganato un premio de poesía. Ye un tal Andrés Gay e diz asina a copla: "Si me matan de un balazo, por defender la bandera, que no me cierren los ojos, para no dejar de verla". Cuan pai la declamaba, chuntaba as mans con rasmia, e iba puyando á monico o tono de boz. Belunos d'os treballadors d'o periodico mesmo han aplaudito.

Dimpués he puyato enta casa e he pillato o diario d'ayere. He bisto que zarroron a edición entre Arasiella e Palazín, os dos treballadors que tenemos achustatos en a imprenta. Nomás obrir o nuestro periodico, *La voz de la Provincia*, he leyito que ha muerto Carolina Coronado, a poetisa, en Portugal. Plenaba de sensibilidá a bida con os suyos escritos. Feba ganchillo con as parolas, feba o punto de cade-

neta d'a mesma traza que lo fan as piedras d'o bentañón zercular que preside San Pietro o Biello. A mesma fautura. Una rosera ye ixecata, as suyas fueyas amarillencas son rancatas por á crueldá d'a reyalidá más azeta. Sí, ye una imachen que me fa asabelo de goyo de prexinar, un claustro feito de ganchillo, con filo d'o millor, d'o más polito e fino.

Zelipe

Uesca, 8 frebero de 1911

Letizia, semos de luto en tot l'AltoAragón, e mesmo tú o mesmo t'has enterato d'o mormor. Ye muerto en Graus o más señalato aragonés, don Chuaquín Costa.

Tamién ye diya de luto ta nusatros. A mía muller continua con a suya afiziión enta o bino. Ya prenzipia mesmo á beber-se bel repui de licor d'arañons, por o que as chens pueden sospeitar bella cosa. No sé cuánto más podremos amagar-lo. Yo no foi que prebar d'ensinuar-li que faiga a favor de dixer-lo, pero ella me manda á escaparrar, e no adubo.

Por favor, crema ista carta, no quiero que denguno sepa d'as nuestras miserias.

Zelipe

Uesca, 11 frebero de 1911

En o calendario que bi ha penchato en a parede diz que ye diya 11. Difuera cayen bels copetes de nieu, copos gordos. Soi más calmo. E pienso que no

tiengo que tener remordimientos por ixo que siento por tú. Supongo que, monico á monico, as cosas se quedan quedas, as turmentas pasan e permanexen as auguas e os sentimentos tranquilos. Talmén nomás aspiro á que as cosas continen bien, sin más, ya que, como sapes, e tú gosas dezir "el aprecio es mutuo". Tot camina piano piano, monico á monico.

Son diyas de zerclos retondos que se zarran e tornan á naxer. Semanas que pasan d'entre leuturas e thé. Leutura nueva toz es chuebes. D'o traballo ta casa, da pa poco más. O ibierno chela tot. Año de nieus. Asperemos que, á lo memos, se cumpla o refrán.

Zelipe

Uesca, 28 de abril de 1911

Letizia:

Sisquiá as cosas podesen tirar-sen entazaga. Á tamas de yo, no ese pasato o mesmo. Me nafra l'alma, me se fan turmentos de contino. Cómo podié estar tan fatuo, tan laroco, cómo no aproveité toz es intes, totas as fiestetas. Si agora estase, sería de contino con tú, aporruchando-te, cudiando-te, golbriendo-te as carizias, chuntos, fendo solo que uno. Itaría á ixambre amor, arrullando petalos de flors denzima d'o leito do tú aduermes, caminando con tú, biachando en o mesmo tren d'a maneta. Pero tamién fendo cosas cutianas, como azemallar as chentas, posar-nos sin cosa que fer á falar, charrar d'o que

tiens que fer, d'a familia, de nusatros, de fatuezas.

Ya sé que ixo ya no ye posible, e no creigas que no me fa pena. Ixo sí, m'aluerdo de tú toz os diyas e totas as nueis, totas. Tu serás ta cutio mi caripichipum.

Zelipe

Uesca, 1 de mayo de 1911

Güe toca paseyo en a ziudadá. Soi posato en un branquil e beigo pasar as mullers por a carrera. Cuan las beigo, pienso que o tema d'a moda ye un pene-lopismo. Sí, podebamos clamar-lo asinas, por o de fer e desfer, texer e destexer: tot torna. Dizen que en as Franzias, en París, que ye de do bienen as modas, bi ha mullers que leban un bestiu clamato faldapantalón e, en puesto de sayas, se calan una mena de balons, unas sayas cositas por meyo. O sastre d'a Correría diz que él no se presta á ixas sanselatas, e ya li ha dito á pai que, de seguir á iste paso, beyeremos en un futuro mesmo mullers con balons d'ombre! Iste sastre ye un cado d'alparzeyos. L'atro diya, yera charrando de una artista que ye plegata ta Uesca, una tal Blanca Azuzena, que feba autuazions en o zinematrografo d'o Coso e que gastaba un bestuache asabelo de polito e picanzón. O sastre ye largo e sape charrar con cada uno d'o que li fa goyo.

Pero bi ha que pensar en mañana. Caldrá marchar ta Loreto pa zilibrar San Orenzio e Santa Pazenzia.

Zelipe



Uesca, 15 de chunio de 1911

Quiesta sobrineta Letizia:

Güe ubren os baños de Pandicosa. Pienso que atra begata puyaremos enta l'afamato Otel Ferratuaras á pasar o mes de chulio, como totas as añatas. Ya sapes que pai, con a desincusa d'o treballo, ye un animal de costumbres. O mes de chulio ye pandicutu. Asinas que ya podemos prenzipiar á trachinar por casa, fendo o fardo e plenando maletas ta puyar enta os baños. Á temas de yo, no puyaríamos, pero pai ye asabelo de tozoludo.

Pienso que iremos en o muderno fierro-carril, en ixos bagons fustiatos bien politos, Galliguera enta alto, dica Samianigo. Papá s'en baxará lixero ta saludar en o restaurán á o suyo cherén, o amigo Jaime Pastor, que ye puyato fa uns diyas á fer-se con ixo local ta o brano. Dende iste lugarón, que cada añata que i puyamos tiene más casas, más fumos e más chens, pillaremos un landau que nos dixerá en os mesmos Baños de Plandibón, en o dito Otel Ferratuaras. Toz os años o mesmo, a charradeta con os de Lauré, as petenatas, os bañistas fatuos, as fuens e as gambatas por ixo remanso de paz. E a mía muller, uscando bino en cuenta d'auguas curatibas...

As primeras brioletas d'a primabera tomarán á florexer. Tuyo,

Zelipe

Uesca, 24 de chunio de 1911

Sobrineta mía:

Bi ha presonas á as que no lis plega nunca á primavera. O tuyo lolo ye una d'ixas. Ta él tos es diyas pienso son es mesmos, rotinarios. Muebe d'a cama con o primer sol e, dimpués d'itar-se ta intro d'o estomaco bel trozé de luenganiza u formache con pan, con o entropan agún en a man e as claus en l'atra, baxa de güena mañana á enchegar a rotatiba. Cuan plegan os aprendizes, él ya gosa lebar as planas d'internazional pasatas á letras de fierro e arringleratas, menuda caterba!, en as caxetas prestas ta ficar e bañar a tinta.

Tota a chen de Uesca diz que ye conserbador por as suyas ideyas, pero no sapen dica cuánto en ye! Dica que se fa nuei e tot s'engüelbe de guambras, a bida de paye no ha colors e nomás dixa márguins estreitos, como as ringleras d'o periodico, no siga que se fique bel paxarico. Cuan plega a nuei enta casa, marcha ta o leito ascape. As luzes d'as belas se ban esmorteizando e dixan en tiñeblas os suenios e as penas. Á ormino s'esbeila e, dende á mía cambra, lo ascuito rezar.

Zelipe

Uesca, 25 de chulio de 1911

Sobrineta, ya semos baxatos d'os baños de Plan d'Ibón.

San Chaime ha salito itando sol de plano sobre as

biellas carreras oszenses. Dende o punto d'o diya, a tristura ha marchato escapando por a gatera de casa. S'ha ubierto, como tiempos abe, una finestreta de luzetas. Sisquiera no me trafuque e siga un señal de alegría, de paz. No sé ya si m'alcordaba d'ista sensación.

Zelipe

Uesca, 3 d'agosto de 1911

Ramón Acín ha feito a portalata d'o programa de fiestas d'iste año. Iste choben artista oszense tamién ha apañato o teyatro con bels adornos ta una beilata literaria que se fará ta fiestas. I será a escritora Magdalena Fuentes, que ha trabillato un libro clamato *Visión de vida*, sobre os Baños de Pandicosa, e que te fería goyo de leyer. Como te deziba, iste Ramón, o pintaire, ha debuxato una portalata ta o programa que da gloria de beyer-la e ha despertato intrés en tota a zitudá por estar d'un mozé d'a cuasta d'a Seo oszense. Ta que digan dimpués d'os de fuera e d'os de casa!

Ta San Lorién se ferán tamién bels buelos d'abión dende o Saso de Loreto por bels pilotos de casa e una cursa de bezicetas.

Un manullo de besez te nimbío dende Uesca.

Tu Zelipe

Uesca, 10 d'agosto de 1911

Calendata señalata. As fiestas de San Lorién plenan de colors iste brano. S'ha puesto de moda pen-

char en os mirallos que dan enta a carrera os tapizes de tierra, que agora os modernos claman alfombras, e asinas dan más color á a fiesta. Cortemos ya bellas raldas de melón con pernil, como ye o costumbre, pa tastar ista chenta, que con ista calorina que fa ye l'ónico que dentra bien, pos o de demás ni picota.

L'albaca berde e as fronteras d'as casas blancas dan polidez a ista zitudá grisenca por una begata á l'año. A ulor de l'albaca tot lo plena. Os sonitos d'os danzes pasan por debaxo casa como as ondas. Os zagals chilán, as chens puyan goyosas a boz.

Zelipe

Uesca, 24 d'agosto de 1911

Letizia, güe, acacho a capeza e te trobo á faltar como no sapes. Asabelas de begatas miro por casa á beyer si amanixes e esmachino á mía fren ta trobar-te. O peito me se queda curto ta respirar e aliento fundo, cuan puyo aprisa as escaleras de casa ta uscar-te. E ixo que ya sé que, cuan plegue, no i serás, pero me fa tantísimo goyo de prexinar que tú m'aguardas que me se puya l'alma por denzima d'acutiana reyalidá.

Yo tamién te quiero firme. Besez,

Zelipe

Uesca, 23 de setiembre de 1911

O zielo de setiembre, tú ya sapes, amuestra unos brioletas puros, lempedos, como besos nuebos. Sí, o

zielo de setiembre tamién ita ulor, talmén á moras d'os barzals, u á campos labratos e flors que sapen que plega o invierno e preban de luitar ta no morisen en un funeral de mortichuelo, d'una chubentú primaberal.

O zielo de setiembre, en l'Armita de Salas, do camino en istos diyas, ye o más polido d'o mundo. Os atardezers luscos, cuan s'amata a calor fultreando d'entre os pins, os cañizos e as piedras areniscas labratas d'a armita, texen un bestiu a Saletas, como tú la clamabas, un bestiu que ni os anchelez d'o zielo pueden tener ixa sensibilidá e ixa pureza de luz, de dolzura, de perfezió.

Salas en setiembre ye a mesma ripresentazió d'a belleza debina en a tierra. Camino e me paso firme rato posato en a puerta de dezaga, beyendo o castiello de Montearagón, a Sierra de Guara, as güertas d'a Plana de Uesca, e profes, o zielo.

Torno agora de Saletas, amorisquiato, enamorisquiato d'a vida, pleno de goyo, con ganas d'escribirte, de compartir con tú istos intes maxicos, de que, antimas d'alzar-los yo, poder meter-los en unas linias politas, senzillas.

Sapes que, en diyas como güe, te cosiro firme.

Tu Zelipe

Uesca, 29 de setiembre de 1911

Remata setiembre, matamos iste brano, d'o que ya yera farto. M'aluerdo que á iste diya lo clamabas

*Sanmiguel-hada*, pos, como as fadas, fas un bolito cutiano cada diya ta benir á posar-te denzima d'a mía capeza e aletiar.

Maitin soniaré que puyamos enta un biello lugarón d'a Galliguera que ni an en os mapas, más de detalle, amanixe. Pillaremos o tren enta a estación de Ayerbe e en un auto, primero, e en bel abrío que nos mandarán ta uscar, dimpués, nos allegaremos enta astí, dreitos enta o Reino d'os Mallos. Memorias.

Zelipe

Uesca, 1 de nobiambre de 1911

Diya d'as almas. Entre dadas e tomadas paso a vida. Boi á tener que morir-me luego, en debantar l'alma, cuan he allegato al tajo d'a memoria e me ban á fer una sartenata mezclata de suenios. M'han dito que te ban á casar con atro ombre. Claro, no ye familia como yo.

Ya no boi á fer más (ya puez contar). Una broma puñetera me ba á fer tot isto, ye como o paso de Josafat que ye en a losa de piedra eterna.

Á escapatas bibo sin o tuyo aliento, carrachineta. No'n tiengo brenca de ganas ni ilusión, ni lustre pa chitar-me ta a carrera. O sino m'afoga, plora, se fa burla e tú, nina, como manguilla primera, no puez cambiar o futuro. Antonzes ploro muito más. Se chela l'alma, sin estrapaluzios. Soi un poco más biello.

Se te ba querer lebar Dios de yo, pero m'estimo más prexinar que ye un suenio fatuo e prou.

Intreses en i eba pa ixo, en o zielo lo sabrán,  
zagala nuestra, que tiengo en a esquena una cruz  
feita de fusta, de pena e de luz.

O corazón pasa fambre e, amparato por a  
nuei, fa tremolar tot rabioso. E ba continuando cansa-  
to e desquiziato nadando cuentracorriente. No se lo  
ba á pensar guaire luego e ba á cullir fuerzas. Una  
zarpaata embolicata de l'alma en mierda e mirando-  
se as estrelas se ba á suizidar penchato en l'urmo.

Zelipe

Uesca, 5 de nobiambre de 1911

Letizia, no se'n redirán de yo. He desenchegato o  
tuyo espritu. Ye enchegata a pena. He apretato o  
botón de no continuar. Chilan! Nos ba á serenar o  
silenzio.

Ban á saltar, cayendo, as glarimas ta l'augua. Ban  
á saltar cayendo bien campantes. E, cuan ban á ple-  
gar ta o pie, las boi á sobatir... sin poder esquibar a  
pena.

En o lugar interior, reluze firme una luzeta e  
arréan, fuyindo por O Coso, os miedos. O prenzipio  
d'a bida yes tú e l'alma se nafra porque bibe. Como  
puyan as ledreras d'a muerte!

Zelipe

Uesca, 4 de deziambre de 1911

Dó ferás o baile? En a plaza...Unos mozés ayere  
se feban a burla de tú. Chugaban á cara i culo. Mi

pai, que ba á prenzipiar á gritaziar...Toz ixos, os forasters bafurosos. Me soi tornando meyo estorbato, no sé qué digo. Qué será agora, faltando-me tú? Letizia. O diya más florindanguiato pa tú se fa burla eterna pa yo...

Semos bersos que s'escollan (como as oliberas pa o ibierno) que nos ban á dixer, amiga, aguardando sols de roseras. E te quiero yo escribir. Sentiba unas ansias d'amborronar-te más línias en caxetas negras de muerte. En iste banco de losas gastatas, en ixe branquil, yo pienso que o zimbel d'o zielo –do no podremos triar miaja ni cambiar brenca–, se me chela l'alma. E, de bez, quereba, á escapadas, fer-me ilusión de que tot ye feito ta bien en una tabierna d'almetas e puede ser que plore... en iste branquil de losas negras.

Zelipe

Uesca, 11 d'abiento de 1911

Ya sapes que güé ye o mío cumpleaños. Pasar un cabo d'año solenco ye un chicorrón funeral en bida, una cutiana muerte...

O tuyo tío Zelipe

Uesca, 30 de chinero de 1912

Carrachinas. Sí, filleta, semos carrachinas. O caperucho duro nos guarda callens os aíntrós, pero semos asabelo d'escarramurziatos e cualesquiera que nos pise nos chafa, nos esclafa. Adiós, Letizia, planta fuerte.



Mañana rematará bella cosa más que iste 1911 zagüero, tú lo sapes, yo tamién. Nomás recuerda que semos como carrachinas...

Á plantar firme.

Zelipe

### REMATADERA

*Bellas begatas as ondas de o mar, os recuerdos, as presonas, os feitos pasatos chugan esbafándose, á tongadas, en l'arena. Dimpués de pasar tantísmas tardatas traslatando istas ringleras negras enta l'ordinador, me s'ocurió d'ir enta ro Archibo Probinzial de Uesca e enta ro Rechistro Cheneral d'o Conzello oszense, por mirar-me de trobar bella noteta con a que arredolar istos escritos. O periódico d'o que fabla, La voz de la Provincia, u no estiό editato u no se conserba dengún exemplar. Dengún lumero ni zarrapita d'el, pero ixo rai. Astí, en ixos archibos e dimpués de bellas oras entre papers e bercaminos biellos, trobé os datos presonals d'o mío quiesto escritor Zelipe. Beniban asabelos de datos, que agora no bienen á o causo, escritos á letra bonica de secretario, d'ixa que fa redolons e feligranas. No tos daré solo que un dato que me fazió traquitiar o corazón.*

*A cosa no remató bien. Chuizios de faltas, menazas, barallas e riñatas familiars. A calandata de dentrata de Zelipe en o chuzgato yera de o*

*mesmo diya martes 30 de chinero de 1912, de chusto o diya que remata a correspondenzia dende Uesca con Letizia. En totas as soziedaz bi ha bel taboo. En a nuestra, uno d'ixos ye o inzesto.*



## *Liria, u a falordieta d'ó sieglo XXI*

Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS

Rudio, chen, fumera. Fumera, rudio, chen. Y más chen... Ella se deziba Liria, encara que s'ese puesto dezir Laura, Martha..., u "X". La conoxié de bote y boleyo en l'aturada de *Canary Wharf*, cuan as dos nos quedemos embabiecadas con a mosica d'un zagal de piel fosca qui, a penar d'os sonius africanos d'ó *djembe* que tañeba, teneba todas as trazas d'estar naxito de Londra.

A boira de chen bien acotraziata correndo ent'ó benién metro con os suyos trastes teunolochicos en as mans no nos importó allora. Os trucos d'os suyos calzers de peello correndo por o bafuroso sulero d'ó metro yeran a perfeuta imitazió d'ixe perén soníu d'as chislas cayendo alto d'as carreras londinenses; as chislas d'a tronada que nos asperaba difueras. Manimenos, alabez, pa nusatras a plebia no yera que una parti más d'ó espeutaclo de percusión que nos eba feito dixar mientras un ratet o mundo real. Yéranos en un palco con nomás dos posientos en metá d'un corredor de *Jubilee Line*.

A berdá ye que, talmén de resultas d'ó estau alterato d'esmo que me se metió con os trucos percutibos, remero a suya primera mirada d'una traza muito

poco esclatera. Nomás m'alcuerdo de que os nues-tros güellos se trobón y como dos imáns se quedón apegatos, aturando-se a mosica, o rudio, o fumo y a chen mientras bels segundos peréns. En ixe inte prenzipié a aimar-la, y ixo ye l'onico que dimpués de tanto tiempo encara tiengo esclatero.

Muito luego, a penar de que en a mía mén encara me se mira, sacó con bergüeña os suyos güellos d'os de yo y continó por o camín que cada díya, amonico, le lebaba tot dreito ent'o fosal.

Teneba nomás 23 añadas a primera begada que marché ta Londra, cuan pa yo biachar yera sinonimo de besitar a zitudá más gran de cada Estau grazias a las interpresas aireas de baxo pré. Como una mena de Marco Polo de lugar, iba esborrando d'a mía lista uno y atro Estau d'a UE, igual que no ixa mai aqueferata mete una ringlera de tinta alto de cada faina que se saca mientras o diya.

Mis pais cabidaban o que podeban pa nimbiar-me difueras toz os beranos, ta un alox meyo dinno y nomás con o paramento de man. Fillos d'a tierra d'a Baxa Ribera d'Ebro, teneban como a fin zaguera d'a bida suya que os suyos fillos no esen a mesma suerte que no els; y trobaban en nimbiar-nos ta grans zitudaz que no yeran capaces de sitiar alto d'o mapa una traza d'autocombenzer-se de que "*seríamos alguien*" en a nuestra bida esbenidera. Si no conoxera como en conoxco a suya istoria de bida, y si no

sabese tot o que sufriban pa bosar ixos biaches sin de sentíu, ese puesto odiar-les dica la fin d'os míos díyas.

No dandalío que aquels güellos berdos en o metro cambión a mía vida pa cutio. O feito de beyer a trabiés d'els, de poder escar l'angunia que bi eba dezaga d'ixa rezia lama de maquillache, güembra y *rimmel*, significó a desaparición de l'antigo Marco Polo que nomás beyeba, y creticaba bien furo, ixo *rudio*, *chen* y *fumera* de cada capital d'Estau que besitaba. A la fin, eba trobau una PRESONA, a primera d'entre ixa boira de desconoxitos que m'eba dixato mirar-me dillá d'o suyo disfraz.

Liria yera una zagala *normal*, que bestiba d'una traza *normal*, s'intresaba por cosas *normals* y siempre teneba arredol a presonas tan *normals* como ella. Con un bestugario de colors amortatas, calzers de peullo bien escoscatos y un libro u *mp3* siempre en as mans, yera una d'ixas presonas *normals* que nunca no se posan a o canto d'atro si bi ha prous posientos libres como pa dixar uno d'entre metá. Una más d'ixos que suenian dica la baruca con que pleguen as beniens bacanzas d'agosto pa plegar en l'apartamento d'ixa placha a rebutir de chen con bidas iguais que no as d'els, d'ixos que tamién han malfurriato toz os beranos d'a suya vida d'entre o mesmo gudrón costero. Una más d'os que te demandan sincusas sin mirar-se-te ent'o rostro chusto antis de foter-te un lapo cuan corren nierbudos por a

carrera. A la fin, chen *normal*, d'ixa que tien sonrisas pa toz os bezins con qui no son capaces de compartir dos minutos de charrada en o puyador.

Su pai, naxito d'Oxford, yera un mayestro chubilato y su mai, naxita de Londra, eba adedicato a suya vida más que más a guisotiar *muffins*, *apple pies*..., y toda mena de lamins, asperando entremistando con una perfeuta sonrisa y a ropa bien escoscata a que plegase a suya perfeutamén *normal* familia a minchar-ne. Casa suya yera estata siempre como quitata d'una d'ixas películas que meten os cabos de semana en a televisión dimpués de chentar.

Liria eba estudeato en o millor colechio d'o bico y dimpués en a Unibersidá más cara an que sus pais eban puesto nimbiar-la. Dende chicota sabía que estudiaría Interpresarials, encara que nunca no s'eba preguntau por qué. Eba estato una más d'ixas berdaz asolutas que tetó dende a cuna y azeitaba sin más, como que o zielo ye azul, que Dios tien barba y ye acotraziato de blanco u que "*as cosas de casa no se racontan!*".

Sus pais yeran bien argüellosos d'ella, u más bien d'a suya carrera unibersitaire, d'os suyos estudeos de piano y ballet, d'as cuatro luengas que fablaba y d'a suya imachen de presona de raso *normal*. Se trobaban debán d'a filla suya como un Bitor Frankenstein debán d'o suyos enchendo con vida.

Ya casi la eba xublida cuan, rematando a mia aventura londinense, en o que yera o mio debân zaguer biache en metro, o soniu d'un *djembe* se coló en os mios oíus, embabiecando-me con muita más fuerza que no a primera begada y lebando-me amonico enta él, pero no ya por o intres en os esoticos ritmos africanos, sino por a delera que dispertaban en yo ixos güellos berdos a os que o mio zelebro, esmo, corazón (di-le-ne como quieras) los eba enreligato. Plegaba tardi en a clase d'anglés, pero a yo

Dende l'intente en que se cruzón as nuestras miradas sabié que bella cosa eba espletato muito fundo d'o mio esmo, pero no querie pensar y continé con o día sin más. Manimemos, sin saber guaire bien por qué, a l'atrol día, en fer o mio trasbordo cutiano, prenzipié a parar cuenta de que os mios güellos rechiraban d'entre a boira de chen ixas dos pedretas que feba nomás 24 oras m'eban aturato lo corazón mientras bels segundos. Ixe día no las trobé, tampoco a l'atrol, nian o de dimpués, nian nunca mientras as dos semanas beniens.

Cuan yo conoxié a Liria ella teneba bellas 27 añadas, una vida *normal* y una perfutamen amagata adición a o *Prozac* y a cocaína. O día que os nuestros güellos s'eban trobato por primera begada eba esto un martes y ella teneba todas as trazas d'estar indo t'o trebajo. Yo, pillaba clases d'anglés en o zentro d'a zuida, y en o puesto an que la beyé feba o mio trasbordo diario.



ixo rai. Ta par d'alabez nomás mandaban as mías garras, que m'endrezaban enta la fuen d'aquels trucos que s'eban tornato en o soníu más zucroso d'a Tierra. O zagal de piel fosca, como una mena de consiente d'o destín, nantaba china chana o pulso d'a mosica, de bez que lo feban tamién os míos tringos y o traquetiar d'o mío corazón, amanando-me enta ixa clamor anque pensaba que me serían asperando aquelas dos polidetas esmeraldas brillando d'entre a fumera d'os corredors d'o metro.

—Atura!, qué yes fendo? No bi será... —me deziba a yo mesma, con o corazón blincando-me d'o peito.

—Por qué yes fendo isto? Torna enta zaga y pilla o tuyo camín... —me consellaba a mía capeza, barallando sin d'esito contra o mío esmo y as mías garras.

De rapiconté, una enerchía indescriptible me recorrió lo cuerpo dende o tozuelo dica os didalazos. Me quedé astí, dreita, sin guaire airera en os libianos, tremolando, con o peito punchando-me como no nunca, mariata, cuasi chaquienta, mesmo con ansias. Eba caito presa por segunda begada d'ixos güellos, que me se miraban ista begada fito fito, plens a rebutir de glarimas meyo amagatas debaxo d'o maquillache.

No yera disposada a dixar que se'n ise una atra

begada, no podeba cazegar-la ya pa cutio d'entre a boira de chen. Dimpués de bels minutos (que encara me parixen oras) d'estar ficadas de raso en o nuestro particular tranze chamanico, dezidié amanar-me enta ella. Quereba preguntar-le o suyo nombre, pero as parolas no me saliban d'os morros.

No amenistemos falar mientras un buen rato más, encara que yo estoi que en realidá ni allora ni dimpués amenistemos as parolas pa falar-nos. A la fin estió ella qui crebó lo chelo y me fazió as "preguntas de rigor". Yo contesté o millor que podié, mirando de fer serbir con zierta bergüeña o mío millor anglés y ya dimpués de saber todas ixas cosas que no nos importaban mica (de do yes, qué fas aquí, estudeas u treballas...), marchemos a fer-nos un gotet.

Conforme pasaban as oras y os beires de *Guinness* buedos s'amuntonaban alto d'a mesa d'a biella tabierna más y más enreligatas nos sentíbanos l'una a l'atra.

As zagueras rayadas d'o sol luego s'en fuon, y a disziplinata chen britanica que nos rodiaba poquet a poquet se'n fue tornando ent'as suyas perfeutamén *normals* casas.

Yeran as doze d'a nuei coladas cuan o cambrero d'a tabierna, un biello rezio con rostro de no tener guaires amigos, nos se prenzipió a mirar de bislai. Alabez, Liria me clabó con medrana os güellos, y yo le respondié con a mesma mirada de dolor. As dos

yéranos cosziéns de que ébanos de marchar d'astí, y de que un mierques a ixas oras pocos puestos serían ubiertos en Londra pa poder continuar con a nuestra charrada. Pa forro i bota, difueras, a fredor y a rezia plebia parixeban aber-se meso d'alcuerdo pa rematar con a nuestra zita.

Nos debantemos y nos metiemos os chambergos y, sin asperar-lo, Liria me pilló as mans y me demandó que l'acompañase ta casa suya. Dende allora y mientras as güeito oras que continón, me trobé a presona más goyosa d'a Tierra.

Zorrupiemos dica que cualsquier conato de bergüeña s'en fue y nos amorosiemos como si ixa nuei estase a fin d'o mundo.

Aquella nuei Liria me racontó a suya historia y me fazió consiente d'a fuyida d'ixa garchola que dica alabez eba estato a bida suya. A o maitín benién, cuan me dispierté pensando que yera en o paradiso, no bi eba que una fuella alto d'a mesa, al canto de bel par de redomas de whisky y atos repuis d'o naufrachio d'a nuei d'antis.

*Thank you so much  
I've known what is feeling  
I'll never forget you*

As parolas s'engrandión mientras las leyeba, y salión d'a chicota fuella espaldando-se alto d'os tarabidaus d'ilusión que eba costruito mientras a nuestra nuei d'aimor. Entendié o mensache de despedida, pillé as mías cosas y marché ascape t'o aiopuerto

con un mezclayo d'entre odio, duelo y despeito. Encara que con un atisbo d'aspiranza eba dixato lo mío numero apuntato al canto d'a chicota fuella an que Liria me dizió as suyas zagueras parolas, nunca no torné a saber cosa d'ella.

---

Liria no podió salbar-se. A suya luenga s'amortó sin fer guaire rudio, igual que amónico s'amortarán buena cosa d'as más de 6.000 luengas que se charran güe en o mundo. Desasperata, mirando d'entender-se a sí mesma en una dicotomía d'entre o suyo sentir y a imachen que o suyo arredol eba creyato d'ella, remató forachitando-se por a finestra d'a suya ofezina de *Canary Wharf*, mientras un abión de baxo pré tornaba t'o suyo lugar d'a Baxa Ribera d'Ebro a la nina, por aquellas embueltas ya feita muller, que a machia de dos estreletas berdas eban feito naxer.

A de Liria no ye que una falordieta cualquiera. A istoria d'a chen más *normal* d'o sieglo XXI, chen que cuan plega en a suya vida madura en o millor d'os casos remata endrogando-se cada diya, bitimas de sí mesmos, d'una vida artificial an que no se reconoxen. Ixa chen que, endrezata por o que se suposaba que a resta asperaba d'els, nunca no han puesto ascuitar-se a sí mesmos, a o luengache d'os suyos aíntrós, y que cuan quieren fer-lo troban que ya ye masiauí tardi, pos han xublidato ixa luenga d'a que o suyo corazón ye o zaguer fablán.

A de Liria, no ye que a istoria d'ixa chen condenada a amortar-se en bida, a estar un moñaco, a zaguera forniga fainera dentro d'o fornigal d'oro d'a nuestra estrania soziedá d'o sieglo XXI.

## *Dende os güellos de Firé*

Pedro BORAU CALVO

Todo ye fosco, beigo una mica de luz, un forato chicón, tiengo que salir d'aquí pa beyer o que bi ha astí fuera. Empento, empento e á fuerza de zeprenar, de bote e boleyo clabo a capeza fuera. ¡Yera una casca! ¿Ande soi? Soi en bel niedo en o forato d'una ralla, entalto d'un mallo. Debaxo bi ha un lugar de casas blancas, un río granizo d'auguas berdes, otros mallos dezaga, dillá luen muitos mons.

O primero que beigo ye a os míos pais güellando-me fito fito, m'aduyan a acotraziar-me as plumas, me sacudo a casca d'a capeza, me preto ent'os míos pais.

Yera una mañanada fría, muito fría, as boiras s'enzerrigan por as puntas d'os mallos royos. Os tellaus d'o lugar son con dorondón, as chamineras fumean asabelo, en o lugar no se siente un alma, solamén un can que chila por un ortal u bel mixino enamorado que canta por os tapials.

Comenzipia a cayer nieu, pero me cuaca, ye tan diferén a cuan yera drento d'a casca. Caye tanta nieu que l'aire la claba drento d'o forato e me caye en as garras. Os míos pais se pretan enta yo e me dan calor, me portian a minchuza, son en todo, me cudian asabelo. Me claman Firé.

Acuden butres de toz os puestos a beyer-me, toz me charran, me fan cosquilletas en o pescuezo, me güellan e dimpués charran e charran, claman a otros butres, toz os butres d'a redolada acuden ascape. Os chicons tamién estiran o pescuezo dende os suyos niedos ta beyer o que pasa. As grallas chilán, no aturan un inte. A mía mai m'empenta enta drento, no baya a ser cosa que clabe bella pintacoda ent'abaxo con todo o estrapaluzio que son fendo. No me cato de cosa, pero me güello as plumas e... ¡soi diferén a toz, soi blanco! ¿Será una chanada de bel cuculo? ¿Será a nieu? ¿Qué ye isto? O mío pai me charra en a orella amónico: yes un cluchigüesos, pero blanco. No foi que cucutiar-lo todo, ta yo todo ye nuebo.

Dixa de cayer nieu, parexe que escampa, anque iste ibierno planta que ferá fridor. Pasan os diyas, os meses, no foi que aletiar ta coger-ne de fuerza en as alas, o primer buelo ya ye ascape. Güello a toz os que pasan alredol de yo, me parexe que soi preparato. Un diya, cuan prinzipia a primabera, con a zaguera rayada de sol pegando-me en os güellos que no beyeba cosa, clabo un blinco e cuan paro cuenta soi bolando raso por os mallos chicoz d'a bal. L'aire m'aduya a puyar, os güellos me ploran e me chunto con os míos pais que m'aguardan en a punda de Peña Ruaba. Os tres bolamos chuntos, aprendo ascape, soi goyoso, soi zereño. O sol s'amaga dezaga d'a Carbonera, imos de tornar ent'o niedo antis que se faga de nuei.

D'agora enta debán toz os diyas de mañanadas salgo a bolar por astí, me cuaca más ir-me-ne por as tucas que por a tierra plana. Me fa goyo marchar-me por o castiello de Marcuello e Lobarre. En Badiello he feito bels compañers con os que mincho en un puesto que han feito os ombres ta dar-nos-ne de minchar. Tiengo güena mayestra, a mía mai m'amuestra cómo tiengo que cruxir os güesos ta minchar-me-los, no ye fázil, pero china-chana lo boi fendo. No en bi ha muita de minchuza. Ascape aprendo a distinguir as menas d'animals e matas que bi ha en o mon, e os ombres, que con ixos bi ha que parar cuenta. Ya marchó muito lexos, os míos dominios son granizos, cada diya que pasa me foi más zereño. Os otros butres ya parexe que me respetan.

Toz me dizen que soi espezial, por ixo soi d'ixa traza. Os míos pais ya lo sapen e os butres biellos dizen que soi o eslechito. ¿Pero eslechito pa qué? Isto me parexe que prinzipia a plantar mal.

—Ya lo beyerás cuan seiga oportuno. Agora yes chicón —dize o butre mas biello—. Tu prepara-te e mincha-te-ne muitos de güesos pa poner-te bien zereño, que falta te ferá.

Un diya os butres biellos de toz os puestos s'amanan a fer un consello en a punda d'a Peña d'o Sol. Me claman a yo pa que acuda a las cuatro suelas e os míos pais plegan con yo. Me claban en a punta d'o catén e toz alredol e asinas me fabla o más biello:



—¿Remeras que te diziemos que yeras o eslechido? Pues güeno, asinas ye.

As garras me comenziplan a tremolar: o eslechito ¿pero pa qué? E d'ista traza me charra o butre:

—Seguntes escritos biellos que amanezioron en a espelunga ande naziés, un butre blanco, o butre más zereño que bi ha de toz os tiempos, tiene que marchar a beyer a un mago. Dizen que ye el o que porta os remedios ta curar-nos d'os malos tiempos que somos pasando de fambraza e enfermedades que nos son acotolando fa muitas añadas.

—¿E ixé mago ánde para?

—Tiens que puyar río entalto dica plegar ent'as fuens ande iste naze en o Pirineo, astí, en as fuens que surten d'unos ibons, deziban que bibe o mago d'a Espelunziecha. Ye una bal muito polida, berde, plena de pinos, fabos e muita augua. Toz os animals acuden a beyer-lo cuan tienen bel asunto que remediar. Ye güeno e muito agudo, cuan bi plegues ya lo conoxerás.

—A ideya me fa muito goyo, arrancaré de mañanadas.

—Quieto parau, dize o butre biello, tendrás que parar cuenta, no lo te meterán fázil, sapemos que no luen d'aquí bi ha una bruxa muito mala, mala rematada, que te meterá á preba, te querrá trafucar. A ixa

bruxa la claman Lindana, e una mica más entalto está o mostro Lanuzón que, como plegues en as suyas zarpas, te s'ha de minchar. Toz ferán o posible ta que no t'amanes ent'o mago, otros butres arrancoron fa muitas añadas, pero no sapemos cosa d'ellos dica agora. Tu solo puya río entalto e no t'esbarres ta cosa, e templau.

En güen zancocho m'han clabau istos biellos, pero he de rancar entallá. Con güen tiempo marcho bolando dimpués de despedir-me d'os míos pais e de tot o consello. As glarimas me blincan d'os güellos, pero no'n bi ha de remedio. Una zaguera güellada enta a Galliguera e m'en boi.

O río ye d'auguas claras, beigo as truitas blincar, otros animals me zeñan, me chilan que en tienga muita de suerte, beigo a os ombres treballar as dembas, fer cheras, otros son baxando os pinos enreligatos en ristra por o río ent'abaxo, parando cuenta de no acarrazar en os ruellos ¿T'ánde irán? Muitas obellas minchando á dreita e cucha d'o río, as crabas por as pinganetas, sólo de beyer-las se me claba a fambre. Ascape paso por a Gorgocha, luen os mons plenos de nieu, ixe ye o mío camino.

S'ha feito de nuei e m'amago en o forato d'una ralla, o zielo pleno d'estrelas. Ye a primera nuei sin os míos pais e me remero muito de toz, creigo que ellos también s'alcordarán de yo e serán preocupatos.

De mañanas aguardo a que as rayadas d'ó sol me calienten as plumas, esbolarzio una mica e arranco. Sigo o río e, de bote e boleyo, lexos, güello a bruxa Lindana que ye remangada en l'augua. Ya me lo dizieron: ye muito mala. Ye clabando en o río bel charapote que olora muito mal e que ella mesma acotrazia. Iste charapote fa amortar a os pexes e ombres que beben l'augua d'astí, toz os d'ó lugar lo sapen, pero ella no los dix a ni tartir. Bibe en un case-tón mal acotraziau, tiene un calderizo pleno de diners, l'augua astí ya no ye clara, ye fosca. En a marguin d'ó río teneba un garrón de chabalín drento d'un zepo agarrau a un chenipro ta que yo baxe a minchar e, asinas, clabar-me as zarpas en o pescuezo. Tamién teneba un mixino que yera más gran que un raboso e teneba unos catirons que parexeban naballas. Se relaminaba os morros e s'esmolaba as uñas d'os didals en un camal d'árbol. Teneba a lomera espelletada d'os escobazos que le clababa a dueña.

A bruxa na más que me güella fa monisquetas, s'estrega as zarpas e me clama: "Baxa, baxa paxarico". No, no, no me cuacan ixos diens que portas, d'oro e muito puercos, amás no tiengo fambre agora, m'en boi escopetiau. A bruxa s'encarraña muito con yo e m'abienta o escobizo que teneba, pero yo esbolarzio entalto remerando-me d'ó que me dizieron os butres biellos. No le quito o güello mientras m'en boi bien templau d'astí. Ista no m'engaña a yo. Au.

Siento amán os zimbals d'un lugarón, ya beigo muita augua, beigo casas estricalladas, plenas de barzas e d'allacas, isto me prinzipia a oloar mal. No m'estrañarba que o mostro estase amán d'aquí. En ixos intes güello un entibo e amaneze de l'augua un tozuelo muito gran: me parexe que ixe tiene que estar Lanuzón. Ye muito fiero e porta una ristra de cuernos en a capeza. Malas que me güella endreza a chapotiar en l'augua pa beyer si me mulla as plumas pa que me caiga e asinas poder-me-se minchar. No le ferá o morro cló.

O mostro Bubalón me dizieron que eba feito un paretazo granizo en o río ta no dexar baxar l'augua porque la quereba toda pa el, todo le parexeba poco. S'eba minchau a toz os ombres que bibiban canto río, e os pocos que escaporon tenieron que brincar d'a bal ascape e sin tartir. Les fa goyo tornar t'os suyos lugares, pero ya ye tarde. O mostro eba estricallau os lugares e lo clababa tot pleno de buro, afogó os pinos, os ortals, as dembas, os caminos. No paraba quieto, siempre quereba más e más, yera un tripero.

Me parexeba que yera más chicón, pero yera muito más gran d'o que yo creyeba e teneba muito poder. No me dixo acotolar e paso entalto d'el como una fuina, tan aprisa que cuasi m'estalapizo en una tuca punchuda que yera debán de yo. Parexe que ye güen puesto ta clabar bella clucada, pues con istos quefers parexe que soi canso e, amás, se ye fendo de

nuei. Cuasi no pego güello e cuan prinzipia a clariar paro cuenta que tiengo debán a bal d'o mago d'a Espelunziecha, pero... no ye como me lo contoron, ye muito diferén: en cuenta de pinos en bi ha de fierros por toz os puestos, paretazos e zeicas. Yerba, ni una fanega, en a tierra ya no chitaban ni as flors.

S'eba feito l'amo d'o lugar otro mago pero muito malo: lo claman Matamón. Iste eba plegato con a bida d'o mago d'a Espelunziecha e eba puesto o mon pleno de foratos, no aturaba d'esforicar por toz os puestos, e tamién se yera fendo l'amo d'as bals d'a redolada. No lo puedo creyer, no entiendo toz istos estropizios que fa Matamón. Soi triste, no les puedo portiar a ra chen mía o que más prezisan e, como aquí soi forastero, marchó enta baxo sin tartir.

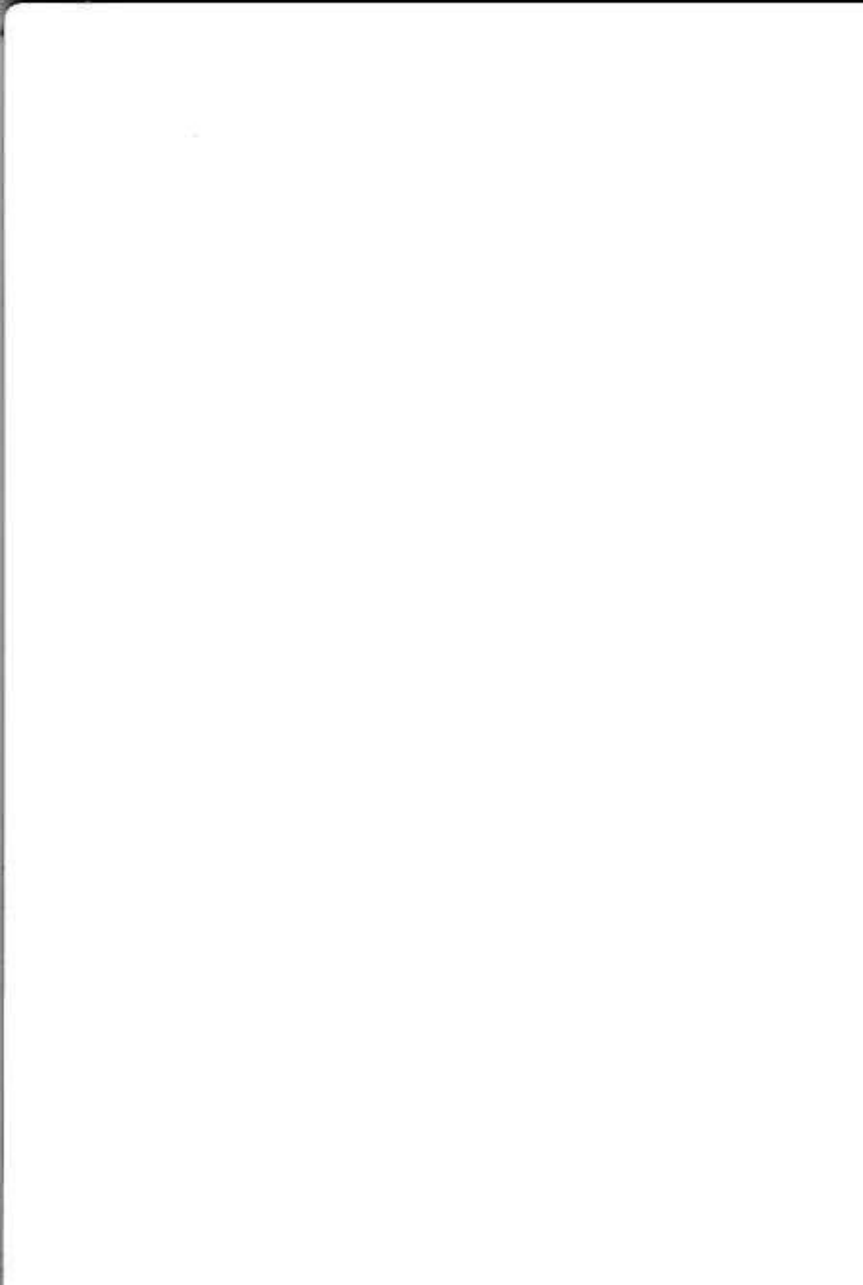
Aturo a dormir en a misma peña de l'otrol diya, pero ixé forato ye ocupau: marcha d'aquí, me chilán, iste forato ye de yo. ¡¡Yera una polida cluchigüesos!! Nos güellamos asabelo e dimpués de muito charrar me fizió una mica de puesto pa dormir. Me dize que se clama Izas e que bibe sola. Yo le reconté toda a istoria mía, charramos toda a nuei. M'amanó enta ella, parexe que femos güenas migas e dimpués me dize que le fa goyo baxar con yo a beyer de qué traza ye o mío puesto. Os güellos me fan chiribitas, a ideya me cuaca asabelo e con a primera rayada de sol emprendemos dreito t'abaxo e ta no cayer en as zarpas d'o mostro e a bruxa nos esbarramos por otras bals.

Cuan amanezemos por os mallos toz os butres parexen goyosos de beyer-nos. Nos clabamos en a espelunga de yo e o mío pai me dize con cara de chuzón: beigo que tornas muito bien acompañau, perillán. Izas les eba feito goyo, perén ye güeno traer a otro e millor a otra. Toz os butres ascape acuden a escuitar a falordia que foi con o biache mío, as penurias que eba pasato. Denguno charraba, no podeban ni alentar, a tristura yera cheneral, no eba traza de plegar con a fambre d'a colla nuestra, no se podeba fer cosa en istos intes. Dimpués todos tornoron t'os suyos niedos con a capeza catcha, s'eban metido muito tristes, pero tenebanos que continuar enta debán, no febamos cosa con acotolar-nos.

Soi goyoso d'aber feito iste biache, no acudí con a solución pa os contornillos nuestros, pero beyé muito mundo, cosas güenas e malas. A bida amuestra muitas cosas amagadas, sólo cal querer-las trobar.

Pasan os diyas e tot continua parellano, toz aguardamos que tornen diyas millors e que s'acotrazie isto. Izas lleba bels diyas una mica fata, no fa na más que traer ent' o niedo fuellas, brancas e pelletas d'as obellas, se ye fendo un leito asabelo güeno, no plego d'entender as ideyas que porta en a capeza.

Os míos pais ya están biellos, tiengo que fer a mía familia. Tos he fablato tanto d'os míos pais e no tos he dito cómo se claman: o mío pai se clama *Galligo* e a mía mai, *Esperanza*.



# *Encantaria*

Chesús ARANDA GUERRERO

## Luzes de brioleta

Carrusclan entre esterizos de frío,  
chemeconas, as brancas alarguidas  
de chopos que o ibierno dexa sulsidas  
en o Galligo, á lau d'o correntío,

cuan l'ausín sorolla; e fan o mundo  
en un cauz desanchau por as crexidas  
que se'n baxa entre fuertes sobatidas  
con aus aguaitando cara ent'o río.

De Erés ta Conzilio por Santolaria  
síñalan en o soto as endrezeras  
azuls e brancas con pintes de colors,

luzes de brioleta e titiriteras  
que de maitinada trayen as fridors,  
lumbre que apoqueze a suya grandaria.



## Aire refinau

Escansando en una peña d'o mon  
con a gollada de cara ent'a bal  
alüro cómo paxenta pachón  
un rabaño de güellas e un mairal.

Rade o silencio berde bel cañón,  
esquillas sonando, terne zimbal  
que nunzía dende o fundo balón  
que o sol da bida, goyo e buen cabal.

L'aire refinau que alentan as güellas  
alenta o can e a zerruta pinada  
que entre güembras sestía en a costera.

As casas blanquían con tellas biellas  
e un río que pasa astí de pasada  
dize adiós dende o puen ta l'alamera.

## Redoche de coloritos

A plebia dexa escoscaus os berdes praus  
e reluzen bombiellas amariellas  
penchadas en cordón de marabiellas  
que á ixena s'emprende en os camals d'os faus.

Se sulsen de tristura tonos cucaus  
que amuestran sin reparo roñas biellas  
como purnas tintilando zendellas  
tresbatidas entre fuegos coloraus.

O escarrón crema de royura as fuellas  
apabilando as chiquetas balellas:  
rusia flor de ponchuda polidez.

Tapan d'escuro os abez a capeza  
por iste redoche de coloritos;  
e a tardi s'auside sin fer clamitos.

## Amiro multicolor

Traye l'agüerro un amiro de colors  
que s'adreza en a corriente d'o río  
con una bastida d'espullo impío,  
esparpallau entre royiscos clamors.

Quedan brancas muertas con muita dolor:  
as fuellas se'n ban e l'árbol ye pío,  
se zaboya en a escureldá d'o frío;  
otras rebilcan luzes multicolor.

A rasmia d'o fuego preta á tot meter,  
prenzipía por tonos más royencos  
e s'emprende con amariellos oro.

Os berdes ban tardanos, sin malmeter;  
son os berdes claros, claros berdencos;  
e un azirón crema o suyo tesoro.

## Taxeras

Cusira un solenco taxo a ramada  
dende as zinglas en o mon Taxeras  
e os sarrios puyan por as pedregueras  
de puntetas con a saya aplegada.

O pastor no'n ha de cans ni soldada,  
fa arrienda años que dexó as endrezeras  
e se quedó quillau do eslizan gleras,  
aquí bexila entre toda l'añada.

S'azilitrompan faus por a ladera  
que prenen d'a tierra a color royisca,  
con mandil de faramalla os más chiquez.

Son polidas as tremoletas de bez  
que han una crosta berdeta e clarisca  
e fuellas menutas de primabera.

## Güellos azabache

En a tuya gollada acucutaba  
a luna blanca que puya d'Urdués  
y en a tuya riseta se calaba  
amorosa, entre os caxals, á o biés.

A luna con afaño s'embrecaba  
en puyar alto itando rebolers  
pa aclarir a delera que alentaba  
dende a fren t'os piez con brilos platers.

En a nuei escura d'o tuyo pelo  
cutio s'atrascaba camín d'o zielo  
escando a limpia luz d'os tuyos güellos.

Dos sols negros filaban de regüello  
con azabache enradigau á preset  
en a basa de l'alma de bet en bet.

## Rezio corambre

¡Nirna morena, quiéto te bandías!  
azul escuro e iris amariello,  
garipola libiana en un espiello  
sobre tamara berda d'ambrosías.

¡Nirna morena, a yo m'encantuzías!  
porque o mar se torna en o tuyo güello  
azul claro d'un zielo con rangüello  
que bufa boiras de chafarderías.

Pelambreira negra de fino arambre  
d'arto lirolero que enguizca o biento,  
pleno de petimetres e belulos.

Bi afogas basemias en desimulos  
despropositos á cada momento,  
con un esprito de rezio corambre.

## Carricoche

Lebaba en carricoche a suya bida  
con tapallos mollos arrebullada  
e se'n daba bamba a mai repinchada  
por o molluto chiquín seduzida.

Beniba de relumbraina bistida  
con ozianos de goyo en a gollada,  
trango firme de muller sinalada,  
cara señorial, carada atribida.

A luz d'os suyos güellos festexaba  
a l'aire que en o camín trepuzaba,  
e fendo-li un retruque albandonaba.

A bida que sondormida menaba  
con aseguanza s'atrapaziaba  
pa tornar-li os cariños que li daba.

## Cristal d'espello

Cremaba o sol e bie en os tuyos güellos  
a polidez de l'augua platera  
que manaba quedamén por a glera  
d'un río claro de cristal d'espello.

Columbré a blancor d'o tuyo peello,  
a riseta que alumbraba a boquera,  
os dos iris azuls de primabera  
que acucutaban entre os dos parpiellos.

Te queriés remullar en a badina  
que en as nueis escuras bañaba a luna  
e as estrelas d'o zielo, d'una en una,

con rayez d'espullos de plata fina;  
pero o sol morgoniaba en una esquina  
ta que no bi capuzase denguna.



## Sotil negrura

En o cabo d'otubre un caramuello  
de pintes de colors dan polidez  
a ixos años en que asentás capeza:  
serena emberada, ambista d'antuello.

Acachas a gollada con presteza  
sabendo-te plena de fermosura,  
como fruta que ya no más madura:  
molimental ser, feita d'una pieza.

Das sinais d'a resoluta eslexida:  
tonos soros grillaus por a tristura  
entre pinada berda d'asperanza,

dos güellos negros de sotil negrura  
que escan seriosidá e fuyen d'a chanza...  
y emprenden a roya pasión d'a vida.

## Espatas de bori

Sobre o mon moreno de piel de plata  
dos estrelons negros se i quedan quedos;  
en a foyeta xinglan en mallata  
un folgar de tirabuzons y enredos.

En flameras ye a bida en redolata  
entre un rebulizio d'estorbos ledos  
que de farto embarallar-sen: pallata  
d'albadas de relumbraina e de miedos.

Son pocas as lunas claras que brillan  
en o tuyo zielo, pocas tardadas,  
e poquetas agún as mañanadas;

pero as tuyas andanas embazilan  
con espatas de bori que espabilan  
estruzias de risetas refiladas.

## Afrodita e a luna

Afrodita bi ye queda en o chardín,  
a luna li cubre con sotil seda  
en beilatas de retillante bieda  
en as que s'acazega en o desinfn.

A estatua migolía como un mixín,  
acoflada güeca entre barda umeda  
que la engayola en redolanza freda,  
amarrada con liza como un cadín.

A bufina luleta ye espullata,  
bañada en rayadas de plata fina  
que un carrazo d'estrelas li trachina.

A diosa marmolenca de nueis rapa  
o bestugario de luz que xalapa  
a conzietuda luna embazilata.

## Corazons parellanos

Agún se reflexa o zielo en as fundas  
auguas que se quedoron entibadas  
en a canal que perén le son dadas,  
aplanadas entre guambras fécondas.

Por toz os cabos que a gollada afundas  
luzes pardas en negror enfonçadas,  
clarors d'o diya en o bardo emporçadas,  
pinarros rufos que s'atusan undas.

Una parella patos rancan buelo  
por denzima os dandalos d'os umanos  
que d'ibierno se tornan pretos, nanos.

S'encorren rapedos por l'amplo zielo  
entre iste diya que remane lelo;  
corazons de dos en dos: parellanos.

## O reluz d'a bixordera

Dexa de itar as largas que m'enzegas,  
as zendellas d'os tuyos güellos furos;  
dexa-me quedo en dandalos escuros,  
con o tuyo fubor no guaire enchegas.

Con retazía de miel me trafegas  
cargada de remilgo e desimulos,  
caramullo d'árbol con toz os lulos  
a plenitú d'a polidez entregas.

Soi un biello fau canso e retorzicau  
que as laquias e os chelos me han estroxinau,  
aturau á canto d'una badina;

ista tranquilidá azul m'abozina  
dende o claro diya ent'a nuei segura,  
entre o reluz d'a tuya fermosura.

## Mesache con chiflo

Leba un mesache un chiflo con delera  
que perén modula por os ripazos,  
entre campos d'alfalze, á topetazos;  
se siente a mosica en escandalera.

Leba as suyas cantas ent'a ribera  
en do as aus se debantan á zinglazos,  
á canto d'Ebro, entre marguinazos,  
cuan os berdes esclatan en foguera.

Fan as tamarizes clamitos lixers  
de cañas güecas que o biento replena  
pa encantuchar a la zigüeña blanca.

Tiene iste mesache goyos cabalers  
que esparde entre as colors como una estrena,  
rebilcando os gurgullos d'a pozanca.

## Ortal poliu

Entre as rebueltas d'un camín yo tiengo  
un poliu ortal que de propio he parau  
con as propias mans, xarticaú e aladrau.  
Asobén, en oras muertas, yo i biengo.

Chunto a una figuera os trastes retiendo;  
me'n baxo de l'auto que dexo en un lau,  
lugo blinco a cleta e ascape amanau.  
¡Qué beroyo ortal de cutio berdenco!

Yo solo me balgo con l'axadeta,  
m'acocho e me debanto con correas:  
triballo d'implaz como una astraleta.

Calzón aplicau e t'ó pique arreas,  
e malas que fa bella berdureta...  
la porto en casa Maridononbeas.

## Picala

Como una sargantana en a fendilla  
s'amagó o sol d'as primeras añadas:  
as oras en familia amallatadas  
con cariños e afaños de bichilla.

De choben como cambra una chazilla,  
d'estallante en fondas e fononadas,  
folgando en acomodados y eredadas,  
sin molestias por garra pedreguilla.

Ista estilla adubió a estar pizatuero  
e aprendió a no malfurriar o dinero  
e a embotonar-se bien a braguetera.

Dimpués aprobeitó a casual mingala  
de casar-se con moña quiticlera...  
que siempre que puede li fa picala.



## Probe Bertolo

O sol de mañanas se'n puya solo  
e a luna se i queda desconsolada;  
cada diya tiene o probe Bertolo  
que enchegar a luz en a redolada.

Clara luna li atraza en un perolo  
boliches d'Embún e anolla guisada  
pa amortar a sufrienza d'iste lolo  
e que enante dimpués d'a trasnuitada.

A Tierra li escatena e li redota  
porque da más bueltas que una pilota  
de ueste ta este, grandaz pintacoda.

Esnabesa as tucas e troba un ibón  
de freda cuna, cristalina toda;  
e atura un inte a itar-se un capuzón.

## Carriando un balde

Ta l'arbolera se'n baxa una güela  
do barzían muxons de maitinada;  
ta l'arbolera con carga que amuela  
carriando en un balde toda a colada.

Dos nirmas li siguen como a una estrela  
con chuegos, chanzas e bella mazada;  
a güela sonrigue entre muela e muela  
si abrán corada cuan plegue a esfugada.

Xagua e aguachina en a gorga clara  
ropa menuta, peducos e almada,  
linzuelos de lino que pesan tanto.

As nirmas toman carraña en a cara.  
¡Quiénto en ye, yaya, a ropa de pesada!  
Sí, caldrá que la puyez con crebanto.

## A güela

Te quedaba un churguín en a gollada  
tintilando entre purnas e zenisas;  
a tuya lucana aspreza atrascada  
de rugas e rallas de muitas prisas.

Á uñeta pescando entre caserolas  
cozius que bulliban sin d'angluzia  
en a calor de lumbres rebirolas  
que no alantaban so que con estuzia.

Con punchos d'allaga zurziés apretos  
que lebabas á tetais tozoluda  
lupatiando estrelas por as alcobas.

Nos dies risetas de güela menuda  
que atrazaba con saño as micolas  
e zarpaus de besos á puños pretos.

# Contrabersos

## Chiquetas istorias

Andrés CASTRO MERINO

### *Remando sobre os árbois*

Chuga l'ababol  
Espunta a suya capeza  
Amo d'a esbruma berdenca.

A l'alborzera  
De sopetón  
Un paxaro en o suyo niedo.

L'augua pasa,  
O barzal  
Proteche l'albarera.

Carrera tan estreita  
Una alcazia ye pro  
Ta dar-li sombra.

O salz  
A o canto d'o río  
Plora solenco.

*Atisbando cuquetas de luz*

Baxo l'arco d'a fuén  
Sobre o suyo baso  
A paloma se fa isla.

Arañas confiadas  
No temen cayer  
En a suya propia tiraraina.

Enreto as birabolas  
Esclafo l'abella  
Plebe, plora o zielo.

*A beleza d'o frío*

Marcha a fuella  
Arriba l'agüerro  
Leña a o fuego.

Fuella xutas  
Potros sin chinete  
Cabalgan con o biento.

A rosa  
Pierde os petalos  
Queda o suyo perfume.

***Fa muitos años estió azul***

A tierra

No ye nuestra.

¿Por qué la emplenamos de linias reutas?

O mon y a palma d'a man

son tan parexius.

Bi ha que saper leyer.

Cuan dos camins

Topan

¿Qué se dicen?

A nuei, o diya

A begadas

Son a mesma cosa.

L'orizón enloqueze

Lo emos costruyiu

Sin de prinzipio ni fin.

¿O cosmos?

Un caos, un salto

Rebutiu de colors matematicos.

### *Suenios d'argonauta*

Ye o río  
Esclau d'o suyo camín.  
Estará libre en o mar purpurencu.

Ascuito a remor d'o mar.  
D'o bosque  
Naxen as naus.

O faro chunto a o mar.  
Bexilando de contino  
Que no salgan os monstros.



*A begadas os dioses se fan beyer*

Clitia enamorada  
Entre a flor azulisca  
O suyo rastro se trafega

Baco y os suyos satiros  
Poseyen a primavera  
Me uniré a o banquete.

Idras y nereidas  
Abitan espelungas umedas  
M'atraxe a suya malfarcha.

Rayo  
Chustizia salomonica  
Entre zielo y tierra.

Mai Luna mos fa compañía  
Cuan os mal suenios  
No mos dexan pas dormir.

Sol tirán  
Te benzió  
A fuerza de trenta monedas

Zinzelo a sangre  
D'a piedra rodada  
¡Agora yes sagrada!

### *Perseguidos de contino*

Mos chitoron ta o desierto  
A casa continua en pie  
En caixa de plata, a clau.

Siet brazos sostienen o món  
Fan luz a o muro  
Con esenzia de l'árbol milenario.

Regalamos rosas, minchamos almendras  
Ascuitamos a parola d'o profeta  
Ye sabado.

### *Tanto tiempo lexos*

En o banco d'a estación  
Abandoné a maleta  
Ta caminar más lixero.

Camín, polbo, augua  
Moldío con os piez o bardo  
Me conduze ta casa mía.

Li pregunto a o camín  
Cuan arribaré  
Cuan ensumaré o fumo d'a chaminera.

Beigo o peirón  
Ya ye zerca  
A casa d'os pais.

*No bi ha piedá*

Simularé febleza

O enemigo de yo s'aprosimará

O trucazo estará más zertero.

Saliz por a nuei

En a escureldá

S'amaga millor a traiduria.

Nuebas empentas

Biellas asperanzas

Campos ensangrentaus.

¿Án son os ribals?

En o campo de baralla

No los beigo.

### *Chugando con fuego*

Dolor, plazer  
Diffzil eslechir  
Tan amanaus.

Un momento de felizidá  
Ye posible  
Puede estar soportable.

Implo dica o borde  
Apuro a uga  
Rompo a copa.

Enziendo a pipa  
Arte perseguiu.  
Cultibau entre aros de fumoziresa.

### *Chupiu de tu*

Puerta ubierta  
Cuan paso zerca d'ella  
Sabo que m'asperas.

Asomada a o balcón  
Con os piez escalzos  
Me clamés en boz baxa.

Arrima-te  
Te sacaré l'anillo  
Y a seda.

Bailando  
Cuasi sin pisar o suelo  
Enclinaus sin romper-nos.

Poderosa amazona  
Afoga-me ista nuei  
Dentro d'o cañar.

Augua fresca  
Mazana berda  
Muller cuasi nina.

*Cosa, solo que simiens alrededor d'o pozo*

Un axedrez zercular  
Ye o que me demandó  
No yera Nabidá.

Escobabas  
¡Yeran cristals!  
¿U rayos de sol rotos?

O reloch d'arena.....roto  
Busca tiempo  
No lo i troba.

Alfombra de Kandajar  
A chen se tresbate  
En o tuyo laberinto.

Arriba l'año nuebo  
Anque no lo sape  
Tamién ye mortal.



As millors combersazions  
Son aquellas  
Que no contienen pas parolas.

No faigas pas caso d'o espiello  
A os suyos lisos engaños  
A o suyo frío cuerpo.

A la que cortar pan  
Siga bedau  
Bendrá o naufraxio.

# Siñor Chuan, de Casa o Farto

## Teyatro

Chesús BOTAYA ESTAÚN

*Personaches:*

Siñor Chuan

Funzionario d'a CHE

Medico

Jipi ombre

Jipi muller

Ombre d'o tiempo

A sobrina, que se clama Anchela

*En eszena bi ha una cadiera en un costato. Puede estar una cadiera, pero no serba de más que estase una cadiera tradicional u una mezedora. En l'otro costato una mesa, d'ixas mesas que bi ha en as cozinias d'as casas d'os lugars, u d'ixas mesas que se meten en os repostes. Enzima d'a mesa un porrón empliu de bino. En a parti de dezaga, en l'ambista, aparixe a torre d'una ilesia biella, e dezaga d'a mesa un montón de cantals d'una casa espaldada. Comenzipia una luz a alumbrar poquet a poquet a cadiera. Entremistanto s'ascuitan cantas de críos que chugan, pero de lexos, como si estase una acordanza. Cuan as cantas s'aturan amanixe un biello, con gayata y a ropa d'os lolos nuestros.*

**Siñor Chuan:** Lienas, Letosa, Larrosa y Bastarás, abandonaus. Ibirque, Escartín, Fabana y Escuaín, abandonatos. Zillas, Zeresuela, Caserras y Chiribeta, albadonaus, toz abandonaus. (*Ripite tot atra begata, como si fese una letanía que sape de memoria*). Lienas, Letosa, Larrosa y Bastarás, abandonaus. Ibirque, Escartín, Fabana y Escuaín, abandonaus. Zillas, Zeresuela, Caserras y Chiribeta, albadonaus, toz abandonaus. Como iste, cuan yo me'n baiga y no'n torne nunca. Isto remata. Con yo plega ta la fin iste lugar. Y a yo no me'n queda guaire de tiempo. (*S'aposenta en a cadiera y se mete un trago bino, pero s'escaña*). Dica o bino me sienta mal!

*Mosica rapeda. A luz puya d'intensidá. Sale por a dreita d'o publico un choben, de bentitantas añadas, con pantalón baquero, camisa blanca e corbata. Tamién leba un chaleco d'ixos amarillencos que fan mal a os güellos. A suyas trazas deberban ser d'un funcionario nobato. Leba antiparras de beyer. Recorre o eszenario ascape de dreita ta cuha y torna un par de begatas. Entremistanto charra solo.*

**Funcionario d'a CHE:** En ixe puesto metemos a presa, por ixas dembas plegará a coda d'augua, y en iste puesto o desaugüe. Tot perfeuto. En pocas añadas ye feito otro entibo. Sí, siñor Chuan (*le'n dize señalando-lo*), me'n dirá busté que fa tiempo que queremos fer isto y que nunca s'ha feito, pero ista begata ye de berdá.

**Siñor Chuan:** *(Charrando con o publico)* Iste mesa-che ye barrenau. Toz os días fa o mesmo. Y mira que tiene un piazo dende a capital. Pues terne que terne en fer aquí una basa.

**Funcionario d'a CHE:** Que baiga bueno siñor Chuan, pero... tornaré. *(Se'n ba por do beniba).*

**Siñor Chuan:** Baiga bueno.

*A luz baxa d'intensidá. No bi ha mosica. Aparixe por un costau una presona con bata blanca. Leba arredol d'o cuello un fonendo e dentra con una male-teta negra. Ye o medico. Tamién leba unos guantes d'emplegar y abentar. Dentra enta ra casa metendo-se as antiparras, dica do ye o siñor Chuan, pero en a primera respuesta d'iste atura e s'amana amonico.*

**Medico:** Buena tardi, siñor Chuan. Cómo ba ixo?

**Siñor Chuan:** Millor que tú, baldragas. Porque yo en tiengo a conzenzia tranquila.

**Medico:** Buen saludo. Ya beigo que no yes tan mal como creyeba.

**Siñor Chuan:** Tú solamén aparixes por iste lugar cuan sapes que beluno s'está morindo, carnuz!

**Medico:** Qué amabilidá! Ye solo un menuto. Tomamos o pulso, a tensión, a calentura, o zucre y me'n boi.

**Siñor Chuan:** Prou! Tú te'n bas agora mesmo!

**Medico:** Qué?

**Siñor Chuan:** Que prou, que te'n bas ya, que tú no me miras cosa. Os medicos cuanto más luen millor.

**Medico:** Siñor Chuan. (*S'aposenta chunto a o lolo en a cadiera, de primeras amán d'o siñor Chuan, pero iste le fa una güellada que cuasi lo asesina, e allora se mete o más luen que puede*). Puedo charrar un inte con busté?

**Siñor Chuan:** Charra-me. Pero quita ixos guantes de plastico d'as mans, que me dan mala gana.

**Medico:** (*Se quita os guantes. Bi ha unos segundos de silencio*). Creigo que bibir solo, en iste lugarón, tresbatito de tot, ye muitismo complicato ta busté, con a suya edá, con os suyos mals. (*Más silencio*). Asinas que emos prexinau que serba muito millor en a residencia d'a capital, con cudiaus ta presonas como...

**Siñor Chuan:** (*No dixu que remate a frase, y le tira o primero que pillu con a man*). Ya sapeba yo... Marcha a escaparrar d'a mía casa. Ascape! Y no'n tornes por aquí, que te cascaré! Chuan Santolaria de casa Farto, ye farto, pero de busatros. (*Chila*). Farto!!

*O medico marcha con as suyas cosas por o costau d'a puerta d'a casa, dica que le se caye a male-teta. O biello se debanta dezaga d'o medico e atisba que se mete en l'auto e marcha. S'ascuita o rudio d'o motor que s'alexu. Dimpués, amonico, torna a quedar posau en a suya cadeira pero encara carrañoso. Poquet a poquet se mete más tranquilo, tanto que cuasi queda adormilau.*

*Mosica rapeda. A luz puya d'intensidá. Ye a mosi-ca que s'ascuita cuan sale o funzionario d'a CHE. Ba bestito igual que antis. Recorre o escenario ascape de dreita ta cucha y torna un par de begatas. Entremistanto, como antis, charra solo.*

**Funzionario d'a CHE:** Ya sape señor Chuan, en ixe puesto metemos a presa, por ixas dembas plegará a coda d'augua, y en iste puesto o desagüe. Tot perfeuto. En pocas añadas ye feito otro entibo. Sí, señor Chuan (*le'n dize señalando-lo*), busté dize perén que fa tiempo que queremos fer isto y que nunca s'ha feito, pero ista begata ye de berdá.

**Señor Chuan:** (*Charrando con o publico*) Fa tantas añadas que aparixen por aquí dizindo o mesmo que denguno d'iste lugar lis fa caso. Comenzió o suyo lolo, que beniba y meteba muitisma zerina a toda ra chen, pero a iste solamén l'ascuito yo y no más una miqueta, que ya soi una mica xordo.

**Funzionario d'a CHE:** Que baiga bueno señor Chuan,

pero... tornaré. (Se'n ba por do beniba).

**Siñor Chuan:** Sí fillo, sí, pero a lo millor ya no soi por aquí.

*O siñor Chuan ye en a cadiera e poquer a poquer queda adormilau atra begata.*

*De repén s'ascuita o rudio d'una bozina. Tamién a mosica muito alta. Ye d'os años setanta. Ye mosica jipi. O siñor Chuan s'espanta muitismo. Por o costato amanixe un auto, u millor dito, o frontal d'una furgoneta Volkswagen T1 de color amarillenco. Meten ista furgoneta un par de jipis que dimpués comenzipian a colgar sinais budistas de parti a parti d'o eszenario con a mosica de fundo e más cosetas ta parar cuenta que os hippies han plegau.*

**Siñor Chuan:** Pero, qué fez busatros?

**Jipi ombre:** Ola! Pues si encara bi ha bel bezino por iste lugar. (*Sorprendius*).

**Jipi muller:** Sí, encara en queda beluno.

**Jipi ombre:** Paz y amor, chirmano. (*Fa un zeño con a man, y dimpués le'n da un beso*).

**Siñor Chuan:** (*Se quita o beso con a manga d'a camisa*). Quita!

*O hippie ombre se posa chunto a o señor Chuan en a suya cadiera, pilla o porrón sin saper cómo emplegar-lo, y dimpués d'un rater inbestigando bebe un trago por o pichorro gordo.*

**Jipi ombre:** No ye malo iste bino.

**Siñor Chuan:** Que te'n saperas tú de binos! Qué que-rez busatros?

*A jipi muller se mete entadebán d'o eszenario, chusto en un cantón y corre dica l'atra esquina chirando. A suya falda fa bolitos.*

**Jipi muller:** Iste ye o lugar que perén soniabanos ta bibir. A zitudá ye luén. A naturaleza ye biba. E os nuestros ninos s'encorrerán sin perigos por as carre-ras. Me fa goyo, muitismo goyo!

*O jipi continua charrando en a cadiera con o siñor Chuan.*

**Jipi ombre:** Ascuita, biello. Semos jipis. Antis, fa unas añadas, bibiba en una grandisma zitudá, pero me farté d'ixa bida: amadrugar toz os días e treballar sin aturar ni un inte.

**Siñor Chuan:** Anda! Ixo mesmo he feito yo toda a mía bida. Amadrugar toz os días e treballar sin aturar un inte, y aquí en o mon.



**Jipi ombre:** *(Continua charrando sin ascuitar a o señor Chuan).* Semos aquí ta debantar una casa e fer una familia. Beyer crexer a os nuestros fillos, sentir soflar l'aire, tomar o sol, e atisbar cómo crexe l'ortal.

**Señor Chuan:** Y de treballar?

**Jipi ombre:** Qué?

**Señor Chuan:** De treballar? De qué iz a treballar?

**Jipi ombre:** Treballar? Pero aquí se treballa?

**Señor Chuan:** *(Sospira e se debanta y camina un poquet por a casa dica o que parixe una finestra u balcón).* Biene, aquí tiens muitas casas ta debantar. Ixa ye casa O Franchute, solamén tiene una parede en pie. L'atra ye casa Esquirador, y as bacas minchan y feman dentro toz os días. A casa gran que ye dezaga se clama casa Chulia e solo tiens que fer a chamine-ra, tirar y fer nueba a falsa, meter tellas nuebas, arreglar as finestras porque ta o ibierno aquí fa un fredo que chela e mercar-la, porque tiene amos e no quieren bender cosa. Asinas, que muito fázil no ye, pero... Entalto os jipis! *(Fa a señal d'a bitoria con a man cucha, como artis le fazié o jipi, ya que en a dreita leba a gayata).*

*Os jipis, entremistando charraba o señor Chuan, se plenan de tristura.*

**Jipi ombre:** Yo creyeba que isto yera más simple.

**Jipi muller:** Yo tamién. Prexinaba que yera plegar y a bibir en una casa con chardín y ortal.

**Siñor Chuan:** Ixo, y amás, amás, de baldes. No, fillos, no, isto ye más complicau. Y que conste que m'ese cuacau a compañía de busatros.

*Mosica con muito ritmo. A luz puya d'intensidá. Atra begata o funcionario d'a CHE. Esnabesa o eszenario ascape, muito ascape, de dreita ta cucha y torna un par de begatas. Tan y mientras charra solo.*

**Funcionario d'a CHE:** Ya sape, siñor Chuan, en ixe puesto metemos a presa, una presa gran, por ixas dembas plegará a coda d'augua, y en iste puesto o desagüe. Bi abrá barcas e podrá fer-se surf. Serba una bal turistica. Tot perfeuto. En pocas añadas ye feito atro entibo. Sí, siñor Chuan, sí (le'n dize señalando-lo). Busté dize perén que fa tiempo que queremos fer isto, pero ista begata ye de berdá, muito de berdá.

**Siñor Chuan:** *(Charrando con o publico)* Ala majo, que baiga bueno!

**Funcionario d'a CHE:** Que baiga bueno, siñor Chuan, pero... tornaré. *(Se'n ba por do beniba).*

**Siñor Chuan:** Que sí, canso. *(Contina charrando con o publico).* Y o millor de tot ye que por ista bal no bi

ha dengún río. Ixo ye o millor.

*A luz baxa una miqueta y se siente a guambra d'un ombre que dentra en a casa y se mete dezaga de o lolo. Ye l'ombre d'o tiempo. Leba un trache, millor negro, con camisa blanca. Tamién unas antiparras de sol. A tufa peinada entazaga.*

**Ombre d'o tiempo:** Buenas, Chuan. *(O lolo queda quieto, sape perfeutamén con qui charra. No ye a primera begata, se siente).*

**Señor Chuan:** Fa tiempo que no benibas por casa mía, u millor dito, que no benibas por o mío tozuelo.

**Ombre d'o tiempo:** Teneba atras muitas cosas que fer.

**Señor Chuan:** Pues yo no. Fa tiempo que no en tiengo cosas que fer. Bibir e prou.

**Ombre d'o tiempo:** Te parixe poco? Sapes por qué estoi en casa tuya?

**Señor Chuan:** Sí, amigo, sí. Isto remata. A mía bida remata, y tot queda laso y bueito.

**Ombre d'o tiempo:** No pas. Tiens faina que fer. Cal que a tuya bida dé una miqueta más.

*Una balada trista plena l'ambién. Deberba estar*

*una canta con bella traza d'angunia. En o eszenario se siente un esprito malincolico. L'ombre de negro continua dezaga d'o siñor Chuan y por a dreita, por do se suposa que ye o branquil d'a casa, dentra una muller. Tien unas bente añadas largas. Ye preñada.*

**Siñor Chuan:** No creyeba beyer ista besita. Qué tal, Anchela?

**Anchela:** *(Le da un beso en a fren, amorosa).* Sapes, continas estando l'unico que me clamas Anchela.

**Siñor Chuan:** Sí? Y como te claman os otros?

**Anchela:** Os de casa Ángela. Os amigos me dizen Angélica.

**Siñor Chuan:** Y qué cuenta a mía sobrina preferida?

**Anchela:** Tío Chuan, perén dizes ixo porque soi a tuya unica sobrina.

**Siñor Chuan:** Y ye una trapaza?

**Anchela:** *(S'arrigue un poquer).* No, no, claro que no.

**Siñor Chuan:** Qué tal en a capital?

**Anchela:** No tan bien como creyeba. Millor dito, amolaus.

**Ñiñor Chuan:** Tan mal sez?

**Anchela:** Con Miguel semos embarazaus y esqueferaus. No tenemos treballo y remeré que mai teneba aquí una borda biella. Querébanos apañar-la y poder bibir aquí. Iste ye o lugar do yo naxié. Ta nusatros ye a zaguera oportunidá.

**Ñiñor Chuan:** Ye zierito. Tu mai comenzió de parto en ista mesma cadiera. Y de qué mincharez?

**Anchela:** Emos pensau fer una interpresa de mermeladas. Asinas, cuan plegue l'agüerro podemos fer mermelada de muaras d'as barzas d'as márguins, e de figos d'as figueras d'a era, e de chordons d'o mon. Miguel sape treballar l'ortal. Tamién m'han amostrau á fer mermeladas de tomate e de zebolla...

**Ñiñor Chuan:** De zebolla? Que cosas más rarizas se fan agora. Pero bueno, me fa goyo beyer as tuyas ganas. Tiens ganas de treballar e ixo ye importán, e tiens a suerte de tener un lugarón, anque chicorrón, ta do poder tornar. Ascuita, podez bibir en ista casa entremistante fez a de busatros.

**Anchela:** Tío Chuan, ixo serba muitismo importán ta Miguel e ta yo. Me'n boi ascape a contar-le-ne. A nuestra bida comenzia de nuebo, e muito ye grazias a tu. *(Le'n da atro beso muito amoroseta, e se'n ba).*

*L'ombre de negro se mete debán, en a cadiera,*

*chunto a o señor Chuan. Saca un moquero blanco y le'n da ta que o señor Chuan se ixugue as glarimas de goyo dimpués d'a besita d'a suya sobrina.*

**Señor Chuan:** Tú ya sapebas isto, berdá?

**Ombre d'o tiempo:** Tú no?

**Señor Chuan:** Que boi a saper yo! Que a mía sobrina, a pariente más zercana que teneba, torna ta casa, a bibir aquí... Isto ye increíble.

**Ombre de tiempo:** A istoria d'iste lugar continua, y con ellos a istoria de toda ra chen que ha feito a suya vida aquí. Yes gran, Chuan, yes un ombre muito gran.

**Señor Chuan:** Ya puedo descansar? Soi canso.

**Ombre d'o tiempo:** Descansa Chuan, descansa.

*O señor Chuan s'acomoda en a cadiera. L'ombre d'o tiempo pillá a man d'o biello. Iste zarra os güellos, como si fese una clucadeta. Pero dimpués d'un rato a man caye sin fuerza. O señor Chuan queda sin vida. L'ombre d'o tiempo se debanta d'a cadiera y se despide.*

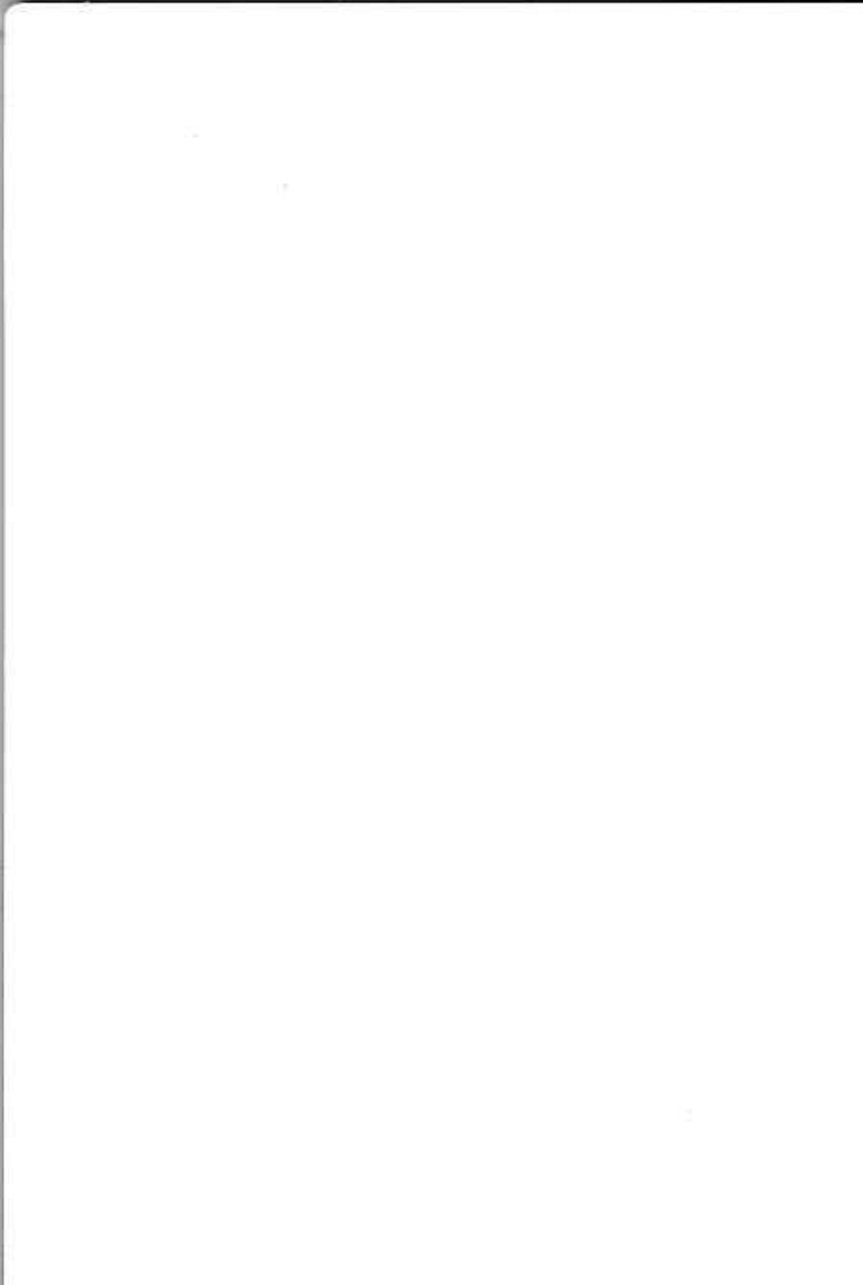
**L'ombre d'o tiempo:** Que baiga bueno, Chuan. Que descanses ta perén.

*Cuan marcha l'ombre d'o tiempo, suena de fundo a mosica d'o prenzipio, e as cantas de ninos e ninas chugando s'ascuitan de lexos. A botiboleyo se ilumina una luz en o fundo, amán d'a torre d'a ilesia que ye en l'ambista, y s'ascuitan os ploros d'un nino retu-no.*

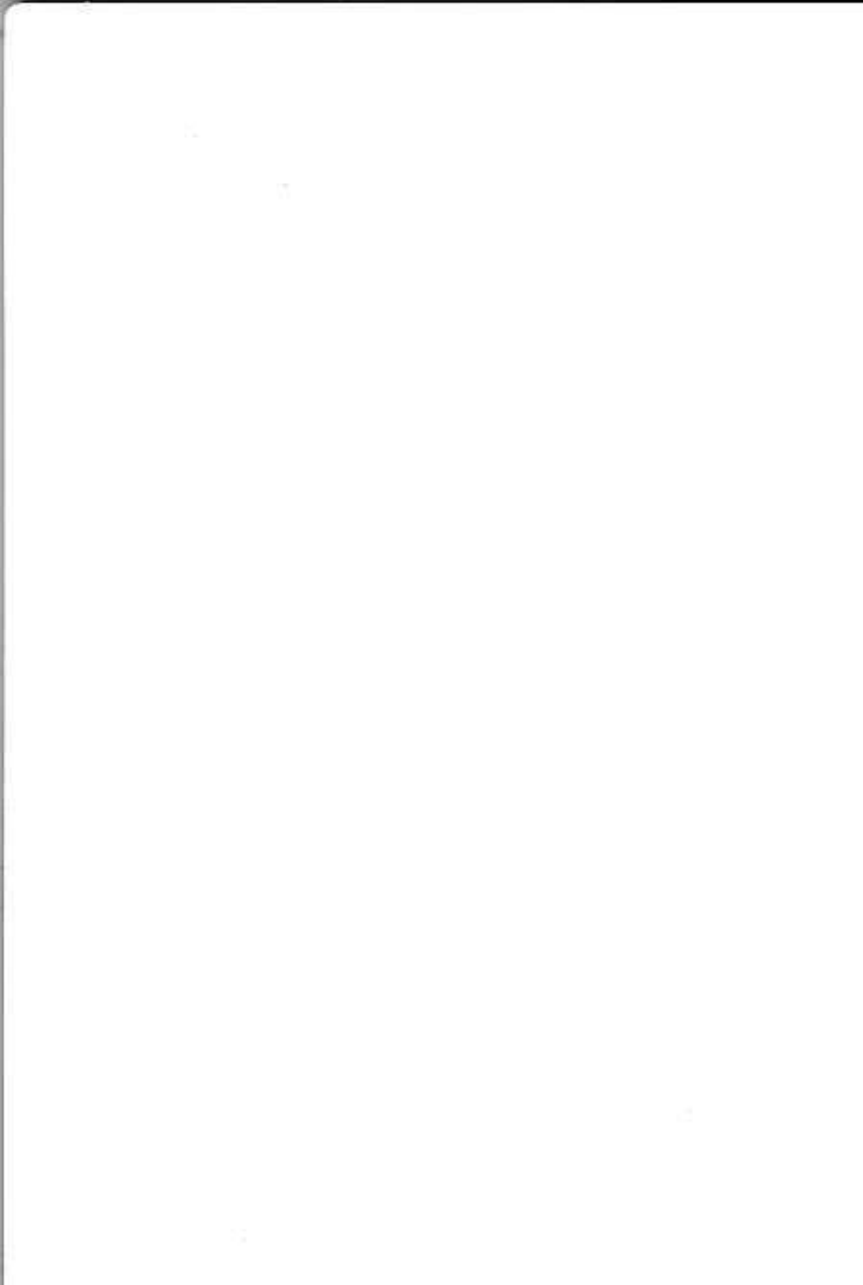
**Voz en off de Anchela:** Tío Chuan, tío Chuan, ye un nino y se clamará Chuan, como tú. Tío Chuan! Tío Chuan!!

*Puya a mosica, as cantas e ninos arriguendo-se, e baxa...*

...O TELÓN







# PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

## 1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*  
[1.<sup>a</sup> edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*  
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*  
*No cal que te'n baigas.*
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*  
*benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. **M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*  
*tornada de Diana.*
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*  
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2<sup>a</sup> edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión  
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2<sup>a</sup>*  
*edizión enamplata.*
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*  
*debuxata].*
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*  
*Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragónés "Lo*  
*Grau".*
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*  
*fuellas de os árbols.*

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *Il Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *Il Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997).
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
  - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
  - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
  - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
  - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
  - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
  - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
  - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
  - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
  - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieu Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

## 5

### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.



Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARR3N-CHARR3N"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2<sup>a</sup> edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIV3N, Pablo, e OSTAL3, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazió bimestral d'informazió d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazió literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazió añal de rechiras, treballos e decumentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZIÓN

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



ISBN: 978-84-95997-51-7  
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS  
PUBLICAZIÓN LUMERO 89  
PREMIOS LITERARIOS

*O Reino d'os Mallos / I* replega os treballos ganadors d'o concurso literario "O Reino d'os Mallos" en a suya primera edizi3n, correspondi3n a 2013.

En primer puesto, os de narraci3n: "1911. Cartas dende Uesca", d'Óscar LATAS ALEGRE (premio cheneral); "Liria u a falordieta d'o sieglo XX", d'Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS (aczésit); e "Dende os güellos de Firé", de Pedro BORAU CALVO (premio Galliguera-Sotonera).

Dimpués, os treballos de poesia: "Encantaria", de Chesús ARANDA GUERRERO (premio); e "Contrabersos. Chiquetas istorias", d'Andrés CASTRO MERINO (aczésit).

O libro se completa con a publicaci3n d'a obra de teyatro "Señor Chuan de Casa o Farto", de Chesús BOTAYA ESTAÚN (premio).

L'Asoziaci3n APIAC d'Ayerbe e a suya redolada, chunto con os conzellos d'Ayerbe, Biscarrués, Morillo de Galligo, Santolaria de Galligo,... con a colaboraci3n de l'Asoziaci3n de Nabateros d'a Galliguera, a Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos, o Consello d'a Fabla Aragonesa,... dezidió de creyar o Concurso literario en aragonés "O Reino d'os Mallos", que contó en a suya primera edizi3n, de 2013, con o refirme de l'Aria de Cultura d'a Comarca d'a Plana de Uesca.

Agora se publican en iste libret os treballos que tenieron reconoximiento por parti d'o churato. Son una aportazi3n más a ra literatura en aragonés e una contrimuestra d'a suya creyatibidá. Asperamos tamién que puedan aduyar un poquet a que l'aragonés se contine charrando en istas redoladas d'a Plana de Uesca (Galliguera, Sotonera) tan a ormino e tan bien como s'ha feito a o largo de muitos sieglos.

